

No. 40904

**Denmark
and
Armenia**

Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of Armenia on the readmission of persons with unauthorized stay (with annexes). Copeuhagen, 30 April 2003

Entry into force: *1 April 2004 by notification, in accordance with article 16*

Authentic texts: *Armenian, Danish and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Denmark, 14 January 2005*

**Danemark
et
Arménie**

Accord entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République d'Arménie relatif à la réadmission des personnes en séjour irrégulier (avec annexes). Copenhague, 30 avril 2003

Entrée en vigueur : *1er avril 2004 par notification, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *arménien, danois et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Danemark, 14 janvier 2005*

[ARMENIAN TEXT — TEXTE ARMÉNIEN]

ՀԱՄԱՁԱՅՆԱԳԻՐ

**ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ
ԵՎ
ԴԱՆԻԱՅԻ ԹԱԳԱՎՈՐՈՒԹՅԱՆ ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ
ՄԻՋԵՎ
ԱՌԱՆՑ ԹՈՒՅԼՏՎՈՒԹՅԱՆ ԳՏՆՎՈՂ ԱՆՁԱՆՑ
ՀԵՏ ԸՆԴՈՒՆԵԼՈՒ ՄԱՄԻՆ**

Հայաստանի Հանրապետության Կառավարությունը և Դանիայի Թագավորության Կառավարությունը (այսուհետ՝ Պայմանավորվող կողմեր), մաստակ ունենալով ամրապնդել իրենց համագործակցությունը անօրինակամ միգրացիայի դեմ ավելի արդյունավետ պայքարելու համար, սույն Համաձայնագրի օգնությամբ և փոխադարձության հիման վրա արագ և արդյունավետ ընթացակարգեր ստեղծելու համար այն անձանց ինքնության հաստատման և նրանց վերադարձնելու համար, որոնք չեն կատարում կամ այլևս չեն կատարում Հայաստանի Հանրապետության կամ Դանիայի Թագավորության տարածքներ մուտք գործելու, այնտեղ գտնվելու կամ այնտեղ բնակվելու պահանջները, և այդպիսի անձանց տարանցումը հեշտացնելու համար,

մաստակ ունենալով ապահովել վերադարձի ենթակա անձանց համար միջազգային համաձայնագրերով և ներպետական օրենսդրությամբ սահմանված էինմակամ իրավունքները և ազատությունները, մասնավորապես, դատական և այլ իրավասու մարմիններ դիմելու իրավունքը,

դեկավարվելով վերադարձի ենթակա անձանց գործերը անհատական կարգով քննելու սկզբունքով,

նկատի ունենալով, որ անձանց վերադարձը և հետ ընդունելը կիրականացվի կանոնավոր կերպով և աստիճանաբար,

համաձայնեցին հետևյալի մասին.

**Հոդված 1
Մահմանումներ**

1. Քաղաքացի նշանակում է՝ անձ, որն ունի Պայմանավորվող կողմերի պետություններից մեկի քաղաքացիություն:
2. Երբորդ երկրի քաղաքացի նշանակում է՝ անձ, որն ունի ոչ Պայմանավորվող կողմերի պետությունների քաղաքացիություն:
3. Քաղաքացիություն չունեցող անձ նշանակում է՝ անձ, որը չունի որևէ պետության քաղաքացիություն:
4. Առանց բույրություն գտնվող անձ նշանակում է՝ անձ, որը չի կատարում կամ այլևս չի կատարում Պայմանավորվող կողմերից մեկի պետության տարածք մուտք գործելու, այնտեղ գտնվելու կամ բնակվելու իրավական պահանջները:

5. Հայցող Պայմանավորվող կողմ նշանակում է՝ Կողմ, որը դիմում է ծյուս Կողմին իր պետության տարածքում առանց թույլտվության գտնվող անձին հետ ընդունելու կամ տարանցման համար դիմումով՝ սույն Համաձայնագրի դրույթների համաձայն:

6. Հայցվող Պայմանավորվող կողմ նշանակում է՝ Կողմ, որը հայցող Կողմից ստանում է այդ Կողմի պետության տարածքում առանց թույլտվության գտնվող անձին հետ ընդունելու կամ տարանցման համար ընդունման վերաբերյալ դիմում՝ սույն Համաձայնագրի դրույթների համաձայն:

7. Դիմում նշանակում է՝ հայցող Կողմի դիմումը հայցվող Կողմին՝ անձին հետ ընդունելու կամ անձի տարանցումը իր երկրի տարածքով թույլ սալու վերաբերյալ:

8. Դիմումի պատասխան նշանակում է՝ ծանուցում, որով հայցվող Կողմը պատասխանում է հետ ընդունելու կամ տարանցման վերաբերյալ դիմումին:

9. Իրավատու մարմիններ նշանակում է՝ Պայմանավորվող կողմերի մարմիններ, որոնց միջոցով իրականացվում են հետ ընդունելը կամ տարանցումը:

10. Կացույթյան թույլտվություն նշանակում է՝ այն Պայմանավորվող կողմերի մարմինների կողմից տրված վավերական թույլտվությունը, որը թույլ է տալիս անձին մուտք գործել և բնակվել երկրում՝ Պայմանավորվող կողմերի ազգային օրենսդրության համաձայն:

Հոդված 2

Սեփական քաղաքացիներին հետ ընդունելը

1. Հայցվող Պայմանավորվող կողմը, հայցող Պայմանավորվող կողմի դիմումով, առանց ձևականությունների (ոչ նրանք, որոնք նախատեսված են սույն Համաձայնագրում) հետ կընդունի հայցող Պայմանավորվող կողմի տարածքում առանց թույլտվության գտնվող անձանց՝ պայմանով, որ հաստատված է կամ կարող է *prima facie* ապացույցների հիման վրա հիմնավոր կերպով ենթադրվել, որ այդ անձինք հայցվող Պայմանավորվող կողմի պետության քաղաքացիներ են:

2. Հայցող Պայմանավորվող կողմի դիմումի հիման վրա հայցվող Պայմանավորվող կողմը, անհրաժեշտության դեպքում, հնարավորինս արագ և բոլոր դեպքերում առավելագույնը 15 օրվա ընթացքում հետ ընդունելու ենթակա անձին կտրամադրի վերադարձի համար անհրաժեշտ ճամփորդական փաստաթուղթ, որը վավերական է առնվազն 30 օր: Եթե օրենսդրական կամ գործնական բնույթի հարցերի պատճառով համապատասխան անձին հնարավոր չի լինի փոխադրել նախապես տրված վավերական ճամփորդական փաստաթուղթով, հայցվող Պայմանավորվող կողմը հնարավորինս արագ և բոլոր դեպքերում առավելագույնը 15 օրվա ընթացքում կտրամադրի նույն վավերականության ժամկետով նոր ճամփորդական փաստաթուղթ:

3. Հայցող Պայմանավորվող կողմը նույն պայմաններով հետ կընդունի այդ անձին իր պետության տարածք, եթե հետագա ստուգումները ցույց տան, որ նա, փաստորեն, հայցող Պայմանավորվող կողմի տարածքից մեկնելու պահին չի ունեցել հայցվող Պայմանավորվող կողմի պետության քաղաքացիություն:

Հոդված 3

Երրորդ երկրների քաղաքացիներին և քաղաքացիություն չունեցող անձանց հետ ընդունելը

1. Հայցվող Պայմանավորվող կողմը, հայցող Պայմանավորվող կողմի դիմումի հիման վրա, առանց ձևականությունների (ոչ նրանք, որոնք նախատեսված են տայն Համաձայնագրում), հետ կընդունի հայցող Պայմանավորվող կողմի պետության տարածքում առանց թույլտվության գտնվող երրորդ երկրների բոլոր քաղաքացիներին և քաղաքացիություն չունեցող անձանց՝ պայմանով, որ հաստատված է կամ կարող է *prima facie* ապացույցների հիման վրա հիմնավոր կերպով ենթադրվել, որ այդ անձինք հայցող Պայմանավորվող կողմի տարածքում նրա մարմինների կողմից հայտնաբերվելու ժամանակ ունեցել են հայցվող Պայմանավորվող կողմի կողմից տրված կացության վավերական թույլտվություն:

2. Հայցող Պայմանավորվող կողմի դիմումի հիման վրա հայցվող Պայմանավորվող կողմը, անհրաժեշտության դեպքում, հնարավորինս արագ և բոլոր դեպքերում դիմումի դրական պատասխանից հետո առավելագույնը 15 օրվա ընթացքում հետ ընդունելու ենթակա անձին կտրամադրի վերադարձի համար անհրաժեշտ ճամփորդական փաստաթուղթ, որը վավերական կլինի առնվազն 30 օր: Եթե օրենսդրական կամ գործնական բնույթի հարցերի պատճառներով համապատասխան անձին հնարավոր չի լինի փոխադրիկ նախապես տրված ճամփորդական փաստաթղթի վավերականության ընթացքում, հայցվող Պայմանավորվող կողմը հնարավորինս արագ և բոլոր դեպքերում առավելագույնը 15 օրվա ընթացքում կտրամադրի նույն վավերականության ժամկետով նոր ճամփորդական փաստաթուղթ:

Հոդված 4

Հետ ընդունելու դիմում

1. Հետ ընդունելու ենթակա անձի փոխադրումը 2-րդ և 3-րդ հոդվածներում նշված պարտավորություններից մեկի հիման վրա կպահանջի հետ ընդունելու վերաբերյալ դիմումի ներկայացում հայցվող Պայմանավորվող կողմի իրավասու մարմնին: Պայմանավորվող կողմերի իրավասու մարմինները ներկայացված են 1-ին Հավելվածում:

2. Հետ ընդունելու դիմումը կպարունակի հետևյալ տեղեկատվությունը՝

ա) տվյալներ հետ ընդունելու ենթակա անձի մասին (անուն, ազգանուն, ծննդյան թիվ, հնարավորության դեպքում՝ ծննդյան վայր և կացության վերջին վայր),

բ) այն փաստաթղթերի պատճենները, որոնք քաղաքացիության ապացույց են հանդիսանում կամ *prima facie* վկայում են դրա մասին:

3. Հնարավորության դեպքում հետ ընդունելու դիմումը պետք է պարունակի նաև հետևյալ տեղեկատվությունը՝

ա) հայտարարություն, որ փոխադրման ենթակա անձը կարող է օգնության կամ խնամքի կարիք ունենալ՝ պայմանով, որ տվյալ անձը համաձայնություն է տվել այդ հայտարարությանը,

բ) պաշտպանության կամ անվտանգության որևէ այլ միջոց, որը կարող է անհրաժեշտ լինել փոխադրման առանձին դեպքում:

4. Հետ ընդունելու համար օգտագործվող դիմումների ընդհանուր ձևերը կցված են սույն Համաձայնագրին՝ որպես 7-րդ և 10-րդ Հավելվածներ:

Հոդված 5

Քաղաքացիությունը հաստատող միջոցներ

1. Քաղաքացիություն ունենալու փաստը, սույն Համաձայնագրի 2-րդ հոդվածի 1-ին կետի համաձայն; կարող է հաստատվել այն փաստաթղթերով, որոնք քվարկված են սույն Համաձայնագրի 3-րդ Հավելվածում: Այդ փաստաթղթերի ներկայացման դեպքում Պայմանավորվող կողմերը կճանաչեն քաղաքացիությունը առանց հետագա ձևականությունների:

2. Սույն Համաձայնագրի 2-րդ հոդվածի 1-ին կետի համաձայն քաղաքացիության *prima facie* ապացուցումը կարող է հաստատվել սույն Համաձայնագրի 4-րդ Հավելվածում քվարկված փաստաթղթերի միջոցով: Այդ փաստաթղթերը ներկայացնելու դեպքում Պայմանավորվող կողմերը անձի քաղաքացիությունը կհամարեն հաստատված, եթե Պայմանավորվող կողմերը չհաստատեն հակառակը:

3. Եթե 3-րդ կամ 4-րդ Հավելվածներում քվարկված փաստաթղթերից ոչ մեկը չի կարող ներկայացվել, Պայմանավորվող կողմերի իրավասու մարմինները խնդրանքի դեպքում կձեռնարկեն բոլոր անհրաժեշտ միջոցները՝ անձի քաղաքացիությունը պարզելու նպատակով:

4. Անձը, որը ենթադրաբար Պայմանավորվող կողմերի պետություններից մեկի քաղաքացին է, սակայն նրա ինքնությունը դեռևս ամբողջովին պարզված չէ, կարող է գտնվել սահման հատելու կետերում:

5. Եթե հետագա քննությունը ցույց է տալիս, որ Պայմանավորվող կողմի պետության սահմանի հատման կետում գտնվող անձը, ինչպես նշված է 4-րդ կետում, այն Պայմանավորվող կողմի պետության քաղաքացի չէ, որի սահմանի հատման կետում գտնվում է, ապա այդ անձը վերադարձվում է մյուս Պայմանավորվող կողմի պետության տարածք: Եթե հետագա քննությունը ցույց տա, որ Պայմանավորվող կողմի սահմանի հատման կետում գտնվող անձը այդ Պայմանավորվող կողմի պետության քաղաքացին է, ապա նա հետ կընդդրվի այդ Պայմանավորվող կողմի պետության տարածք առանց հետագա ձևականությունների:

Հոդված 6

Երրորդ երկրների քաղաքացիների և քաղաքացիություն չունեցող անձանց քաղաքացիությունը հաստատող փաստեր

1. 3-րդ հոդվածի 1-ին կետում նշված երրորդ երկրների քաղաքացիների և քաղաքացիություն չունեցող անձանց հետ ընդունելու պայմանների *prima facie* առկայությունը կարող է հաստատվել սույն Համաձայնագրի 5-րդ Հավելվածում քվարկված ապացուցման միջոցների օգնությամբ: Պայմանավորվող կողմերը

փոխադարձաբար, առանց հետագա ձևականությունների, կճանաչեն որևէ նման ապացույց:

2. 3-րդ հոդվածի 1-ին կետում նշված երրորդ երկրների քաղաքացիների և քաղաքացիություն չունեցող անձանց հետ ընդունելու պայմանների *prima facie* առկայությունը կարող է հաստատվել սույն Համաձայնագրի 6-րդ Հավելվածում թվարկված ապացուցման միջոցների օգնությամբ: Այն դեպքերում, երբ պայմանների նման *prima facie* ապացուցումը իրականացված է, Պայմանավորվող կողմերը այդ պայմանները համարում են սահմանված, եթե այլ բան սահմանված չէ:

Հոդված 7 Ժամկետները

1. Հետ ընդունելու դիմումը հայցվող Պայմանավորվող կողմի իրավասու մարմնին պետք է ներկայացվի առավելագույնը վեց ամսվա ընթացքում այն բանից հետո, երբ հայցող մարմինը հայտնաբերել է, որ երրորդ երկրի քաղաքացին կամ քաղաքացիություն չունեցող անձը բնակվում է առանց քույտվության: Այն դեպքերում, երբ առկա լինեն օրենսդրական կամ գործնական խոչընդոտներ՝ դիմումը ժամանակին ներկայացնելու համար, դիմումի հիման վրա ժամկետը կերկարացվի, սակայն միայն մինչև այն պահը, երբ խոչընդոտները կդադարեն գոյություն ունենալուց:

2. Հետ ընդունելու դիմումին պետք է պատասխան տրվի առանց անհիմն ուշացման՝ ամեն դեպքում առավելագույնը մեկ ամսվա ընթացքում. հետ ընդունելու դիմումի մերժման պատճառների մասին պետք է հայտնվի: Անձին հետ ընդունելու վերաբերյալ դիմումի պատասխանը պետք է քաղկացած լինի սույն Համաձայնագրի 8-րդ և 11-րդ Հավելվածներում նշված տվյալներից: Վերը նշված ժամկետը սկսում է գործել հետ ընդունելու դիմումը ստանալու օրվանից: Այդ ժամկետը լրանալուց հետո պատասխանի տրամադրումը կհամաձայնեցվի: Այն դեպքերում, երբ առկա լինեն օրենսդրական կամ գործնական խոչընդոտներ՝ պատասխանը ժամանակին ներկայացնելու համար, դիմումի հիման վրա ժամկետը կերկարացվի հետագա մեկ ամսով, սակայն միայն մինչև խոչընդոտները վերանալը:

3. Հայցող Պայմանավորվող կողմի իրավասու մարմինը անձին հետ ընդունելու դիմումի վերաբերյալ դրական պատասխանի հիման վրա և ճանփորդական փաստաթղթի տրամադրումից հետո հայցվող Պայմանավորվող կողմի իրավասու մարմնին կուղարկի ծանուցում անձի վերադարձի մասին՝ Համաձայնագրի 9-րդ կամ 12-րդ Հավելվածներին համապատասխան, ոչ ուշ քան նախատեսվող վերադարձի օրվանից 7 օր առաջ:

4. Գրական պատասխան տալուց հետո կամ մեկ ամսվա ժամկետը լրանալուց հետո համապատասխան անձը կփոխադրվի առանց անհիմն ուշացման և առավելագույնը երեք ամսվա ընթացքում: Հայցող Պայմանավորվող կողմի դիմումի հիման վրա այս ժամանակահատվածը կարող է երկարացվել օրենսդրական կամ գործնական խոչընդոտները վերացնելու համար անհրաժեշտ ժամանակով:

**Հոդված 8
Փոխադրման ձևը և միջոցները**

1. Վերադարձը կիրականացվի օդով: Օդով վերադարձը չի սահմանափակում հայցող Պայմանավորվող կողմի ազգային փոխադրամիջոցների կամ անվտանգությունը ապահովող անձնակազմի օգտագործումը և կարող է իրականացվել ինչպես չվացուցակով կատարվող, այնպես էլ չարտերային թռիչքներով:

2. Սույն Համաձայնագրի իրականացման համար կիրառվող սահմանի հատման կետերը նշված են 2-րդ Հավելվածում:

**Հոդված 9
Տարանցման սկզբունքներ**

1. Հայցվող Պայմանավորվող կողմը հայցող Պայմանավորվող կողմի դիմումի հիման վրա թույլ կտա երրորդ երկրների քաղաքացիների կամ քաղաքացիություն չունեցող անձանց տարանցում իր տարածքով, եթե առաջիկա ուղևորությունը տարանցման այլ հնարավոր պետություններ և հետ ընդունելը վերջնակետ հանդիսացող պետության կողմից երաշխավորված է:

2. Պայմանավորվող կողմերը ջանքեր կգործադրեն երրորդ երկրների քաղաքացիների և քաղաքացիություն չունեցող անձանց տարանցումը սահմանափակելու համար՝ այն դեպքերում, երբ այդ անձինք չեն կարողանա վերադառնալ անմիջապես վերջնակետ հանդիսացող երկիր:

3. Հայցվող Պայմանավորվող կողմը կարող է մերժել տարանցումը՝

ա) եթե երրորդ երկրի քաղաքացին կամ քաղաքացիություն չունեցող անձը տարանցման այլ պետությունում կամ վերջնակետ հանդիսացող պետությունում կարող է ենթարկվել խռշտանգման, աննարդկային կամ ստորացուցիչ վերաբերմունքի, մահապատժի, ռասայական, կրոնական, ազգային, սոցիալական որոշակի խմբի պատկանելու կամ քաղաքական եայացքների համար հետապնդումների ռիսկի կամ կարող է դառնալ քրեական հետապնդման կամ պատժամիջոցների կիրառման օբյեկտ, կամ նրան կարող է սպառնալ քրեական հետապնդման կամ պատժամիջոցների վտանգ հայցվող Պայմանավորվող կողմի տարածքում,

բ) ամողջապահության, ազգային անվտանգության, հասարակական կարգի կամ այլ ազգային շահերից ելնելով:

4. Պայմանավորվող կողմերը կարող են չեղյալ համարել ցանկացած թույլտվություն, եթե հետագայում առաջանան կամ հայտնաբերվեն 3-րդ կետում նշված տարանցումը խոչընդոտող հանգամանքներ, կամ եթե առաջիկա ճանապարհորդությունը տարանցման հնարավոր պետությունների կամ հետ ընդունելը վերջնակետ հանդիսացող պետության կողմից այլևս չի երաշխավորվում:

Հողված 10
Տարանցման ընթացակարգը

1. Տարանցման վերաբերյալ դիմումը իրավասու մարմիններին պետք է ներկայացվի գրավոր և պարունակի հետևյալ տեղեկությունները՝

ա) տարանցման ձևը (օդով, ցամաքով կամ ծովով), տարանցման այլ հնարավոր պետությունները և նախատեսվող վերջնական նպատակակետը,

բ) սվյալ անձի տվյալները (օրինակ՝ անուն, ազգանուն, ծննդյան ամսաթիվ և, եթե հնարավոր է, ծննդյան վայրը, քաղաքացիությունը, ճամփորդական փաստաթղթի տեսակը և համարը),

գ) սահմանի հատման նախատեսված կետը, փոխադրման ժամանակը և հնարավոր ռզնկցումը,

դ) դիմում, որ հայցող Պայմանավորվող կողմի տեսակետից՝ 9-րդ հոդվածի 2-րդ կետի պայմանները կատարված են, և որ հայտնի չէ 9-րդ հոդվածի 3-րդ կետում նախատեսված մերժման որևէ պատճառ:

Տարանցման դիմումների համար օգտագործվող ընդհանուր ձևը կցված է սույն Համաձայնագրին՝ որպես 13-րդ Հավելված:

2. Հայցվող Պայմանավորվող կողմի իրավասու մարմինը առանց անհիմն ուշացման և ցանկացած դեպքում առավելագույնը մեկ ամսվա ընթացքում կպատասխանի տարանցման դիմումին սույն Համաձայնագրի 14-րդ Հավելվածին համապատասխան. տարանցման դիմումի մերժման պատճառները պետք է հայտնվեն: Այս ժամկետը սկսում է գործել ընդունման դիմումը ստանալու օրվանից: Այդ ժամկետը լրանալուց հետո փոխանցումը կհամարվի համաձայնեցված գործողություն: Հայցող Պայմանավորվող կողմի իրավասու մարմինը, անձի տարանցման դիմումի վերաբերյալ դրական պատասխանի հիման վրա, հայցվող Պայմանավորվող կողմի իրավասու մարմին, 15-րդ Հավելվածին համապատասխան, կուղարկի ծանուցում անձի տարանցման վերաբերյալ ոչ ուշ, քան նախատեսված տարանցման օրվանից յոթ օր առաջ:

3. Եթե տարանցումն իրականացվում է օդով, ապա տարանցման նպատակով ընդունվող անձը կամ նրա հնարավոր ուղեկիցները ազատվում են տարանցման վիզա ձեռք բերելու անհրաժեշտությունից:

4. Փոխադարձ խորհրդակցություններից հետո հայցվող Պայմանավորվող կողմի իրավասու մարմինները կաջակցեն տարանցման իրականացմանը, մասնավորապես, այդ անձանց հսկելու և այդ նպատակով համապատասխան հարմարություններ տրամադրելու միջոցով:

Հողված 11
Փոխադրման և տարանցման ծախսերը

1. Սույն Համաձայնագրի համաձայն՝ հետ ընդունելու հետ կապված փոխադրման բոլոր ծախսերը մինչև հայցվող Պայմանավորվող կողմի պետության սահման և, անհրաժեշտության դեպքում, 2-րդ հոդվածի 3-րդ կետի և 5-րդ հոդվածի 5-րդ կետի համաձայն՝ վերադարձի հետ կապված բոլոր ծախսերը կհոգա հայցող Պայմանավորվող կողմը:

2. Տարանցման հետ կապված բոլոր ծախսերը մինչև վերջնական նպատակակետ հանդիսացող պետության սահման և, անհրաժեշտության դեպքում, վերադարձի հետ կապված բոլոր ծախսերը կհոգա հայացող Պայմանավորվող կողմը:

Հոդված 12 Տվյալների պաշտպանություն

Անձնական տվյալների հաղորդումը տեղի կունենա միայն այն դեպքում, երբ դա անհրաժեշտ կլինի Պայմանավորվող կողմերի իրավասու մարմիններին սույն Համաձայնագրի իրականացման նպատակով: Անձնական տվյալների մշակումը և օգտագործումը առանձին դեպքերում կկատարվի Պայմանավորվող կողմերի ներքին օրենսդրության համաձայն: Ի լրումն վերոհիշյալի՝ կկիրառվեն հետևյալ սկզբունքները՝

ա) անձնական տվյալները պետք է մշակվեն արդարացիորեն և օրինականորեն,

բ) անձնական տվյալները պետք է հավաքվեն սույն Համաձայնագրի հստակ, որոշակի և օրինական իրականացման նպատակով և հետագայում ստացողի կողմից չօգտագործվեն հաղորդման կամ ստացողի կողմից այլ նպատակով, որը համատեղելի չէ վերը նշված նպատակի հետ,

գ) անձնական տվյալները պետք է լինեն համարժեք, գործին վերաբերող և չլինեն ավելորդ այն նպատակի համար, որի համար հավաքվում են և/կամ հետագայում կօգտագործվեն: Մասնավորապես, հաղորդված անձնական տվյալները կարող են վերաբերել միայն հետևյալին՝

- փոխադրման ենթակա անձին (օրինակ՝ ազգանուն, անուն, որևէ նախկին անուն, ծածկանուն կամ կեղծանուն, ծննդյան ամսաթիվ և վայր, սեռ, ներկա և նախկին քաղաքացիություն),

- անձը հաստատող փաստաթղթին կամ անձնագրին (համար, վավերականության ժամկետ, տալու ամսաթիվ, տվող մարմին, տալու վայր),

- կանգառելու վայրերին և երթուղիներին,

- այլ տեղեկությունների, որոնք, սույն Համաձայնագրի համաձայն, անհրաժեշտ են փոխադրման ենթակա անձի ինքնությունը հաստատելու կամ հետ ընդունելու հետ կապված պահանջները ուսումնասիրելու համար,

դ) անձնական տվյալները պետք է լինեն ճշգրիտ և անհրաժեշտության դեպքում թարմացվեն,

ե) անձնական տվյալները պետք է պահպանվեն այն ձևով, որը հնարավորություն կտա նույնականացնել տվյալների բովանդակությունը այն ծավալով, որը անհրաժեշտ է այն նպատակի համար, ինչի համար տվյալները հավաքվել են, կամ որի համար դրանք հետագայում կօգտագործվեն,

զ) եադորդող մարմինը և ստացողը կձեռնարկեն խելամիտ քայլեր ապահովելու համար անձնական տվյալների ուղման, ոչնչացման կամ պահպանման իրականացումը այն դեպքում, երբ տվյալների օգտագործումը չի համապատասխանում սույն հոդվածի դրույթներին, մասնավորապես, երբ այդ տվյալները համարժեք չեն, չեն վերաբերում տվյալ գործին, ճշգրիտ չեն կամ ավելորդ են օգտագործման համար: Մա ներառում է մյուս Կողմին ուղղված

ծանուցումը տվյալների որևէ ուղղման, ոչնչացման կամ պահպանման վերաբերյալ,

է) դիմումի ղեկավար ստացողը կտեղեկացնի հաղորդող մարմնին հաղորդած տվյալների օգտագործման և ստացած արդյունքների մասին,

ը) անձնական տվյալները կարող են հաղորդվել միայն իրավասու մարմիններին: Այդ տվյալները այլ մարմիններին հետագա հաղորդման համար պահանջվում է դրանք հաղորդող մարմնի նախնական համաձայնությունը,

թ) հաղորդող և ստացող մարմինները պարտավոր են գրանցել անձնական տվյալների հաղորդումը և ստացումը:

Հոդված 13

Դրույթներ, որոնց նկատմամբ չի տարածվում Համաձայնագիրը

Սույն Համաձայնագիրը չի ազդի Պայմանավորվող կողմերի միջազգային պայմանագրերից բխող իրավունքների, պարտավորությունների և պատասխանատվության վրա:

Հոդված 14

Փորձագետների կոմիտե

1. Պայմանավորվող կողմերը միմյանց օգնություն կցուցաբերեն սույն Համաձայնագրի կիրառման և մեկնաբանման հարցերում: Այդ նպատակով նրանք կստեղծեն փորձագետների կոմիտե, որը, մասնավորապես, կունենա հետևյալ խնդիրները՝

ա) հսկել սույն Համաձայնագրի կիրառումը,

բ) սահմանել սույն Համաձայնագրի միատեսակ իրականացման համար անհրաժեշտ միջոցառումները,

գ) սույն Համաձայնագրում փոփոխություններ առաջարկել:

Հոդված 15

Կասեցում

Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմ կարող է ամբողջովին կամ մասամբ կասեցնել սույն Համաձայնագրի դրույթների գործողությունը՝ ելնելով առողջապահության, ազգային անվտանգության կամ հասարակական կարգի պահպանման նկատառումներից: Կասեցման մասին պետք է անմիջապես գրավոր ծանուցվի մյուս Պայմանավորվող կողմին:

Հոդված 16

Ուժի մեջ մտնելը, տևողությունը և դադարեցումը

1. Սույն Համաձայնագիրն ուժի մեջ կմտնի Համաձայնագիրն ուժի մեջ մտնելու համար անհրաժեշտ համապատասխան պահանջների կատարման մասին Պայմանավորվող կողմերի՝ միմյանց գրավոր ծանուցելու օրվանից հաշված՝ երկրորդ ամսվա առաջին օրը:

2. Սույն Համաձայնագիրը ստորագրվում է ամբողջ ժամկետով:

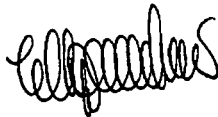
3. Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմ կարող է դադարեցնել սույն Համաձայնագրի գործողությունը մյուս Պայմանավորվող կողմին պաշտոնապես գրավոր ծանուցելու միջոցով: Սույն Համաձայնագրի գործողությունը կդադարի նշված ծանուցման օրվանից վեց ամիս հետո:

**Հոդված 17
Հավելվածներ**

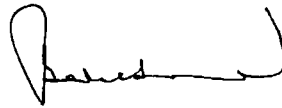
1. 1-ինից 15-րդ Հավելվածները կկազմեն սույն Համաձայնագրի անբաժանելի մասը:
2. Հավելվածների փոփոխությունները պետք է գրավոր համաձայնեցվեն Պայմանավորվող կողմերի կողմից:

Կատարված է Կոպենհագեն քաղաքում 2003թ. ապրիլի 30-ին, երկու բնօրինակով, յուրաքանչյուրը՝ հայերեն, դանիերեն և անգլերեն: Մեկնաբանման ընթացքում տարաձայնություն առաջանալու դեպքում նախապատվությունը կտրվի անգլերեն տեքստին:

ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ
ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ ԿՈՂՄԻՏԵ



ԴԱՆԻԱՅԻ ԹԱԳԱՎՈՐՈՒԹՅԱՆ
ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ ԿՈՂՄԻՏԵ



Հավելված I

ՀԱՄԱԶԱՅՆԱԳՐԻ ԻՐԱՎԱՆԱՑՄԱՆ ԻՐԱՎԱՍՈՒ ՄԱՐՄԻՆՆԵՐԸ
(4-րդ հոդվածի 1-ին կետ)

Հայաստանի կողմից Համաձայնագրի իրականացման իրավասու մարմինն է՝
Հայաստանի Հանրապետության ոստիկանության անձնագրային և վիզաների վարչություն:

Հասցե՝ Երևան, Մաշտոցի 13 ա

Հեռախոս՝ (3741) 52 14 16

Տելեֆաքս՝ (3741) 52 14 16

Էլեկտրոնային փոստի հասցե՝

Դանիայի կողմից Համաձայնագրի իրականացման իրավասու մարմինն է՝ Դանիայի
ոստիկանության ազգային հանձնակատար, E-դեպարտամենտ:

Հասցե՝ Դանիայի ոստիկանության ազգային հանձնակատար, E-դեպարտամենտ
Anker Heegaards Gade 5, 3
1780 Copenhagen V
Denmark

Հեռախոս՝ 9945 33 91 09 10 - 6248
9945 33 14 88 88 - 6203

Տելեֆաքս՝ 9945 33 43 00 39
9945 33 43 00 40

Էլեկտրոնային փոստի հասցե՝ rpche@politi.dk

ՄԱՀՍԱՆԻ ՀԱՏՄԱՆ ԿԵՏԵՐ
(8-րդ հոդվածի 2-րդ կետ)

Մույն Համաձայնագրի իրականացման համար սահմանի հատման սահմանված կետերը հետևյալներն են՝

ա) Հայաստանի Հանրապետությունում՝

- օդով փոխադրման համար միջազգային սահմանի հատման կետ է հանդիսանում Երևանի «Զվարթնոց» օդանավակայանը,

բ) Դանիայի Թագավորությունում՝

- օդով փոխադրման համար միջազգային սահմանի հատման կետ է հանդիսանում Կաստրուպի «Կոպենհագեն» օդանավակայանը:

Հավելված 3

**ՓԱՍՏԱԹՂԹԵՐԻ ԸՆԴՀԱՆՈՒՐ ՑԱՆԿ, ՈՐՈՒՔ ՆԵՐԿԱՅԱՑՆԵԼԸ
ՀԱՄԱՐՎՈՒՄ Է ՔԱՂԱՔԱՑԻՈՒԹՅԱՆ ԱՊԱՑՈՒՅՑ
(2-րդ հոդվածի 1-ին կետ և 5-րդ հոդվածի 1-ին կետ)**

- վավերական ազգային անձնագրեր,
- վավերական դիվանագիտական անձնագրեր:

**ՓԱՍՏԱԹՎԹԵՐԻ ԸՆԴՀԱՆՈՒՐ ՑԱՆԿ, ՈՐՈՒՔ ՆԵՐԿԱՅԱՑՆԵԼԸ
ՀԱՄԱՐՎՈՒՄ Է ՔԱՂԱՔԱՑԻՈՒԹՅԱՆ PRIMA FACIE ԱՊԱՑՈՒՅՑ
(2-րդ հոդվածի 1-ին կետ և 5-րդ հոդվածի 2-րդ կետ)**

- Ժամկետանց ազգային անձնագրեր,
- Ժամկետանց դիվանագիտական անձնագրեր,
- ազգային և դիվանագիտական անձնագրերի պատճեններ,
- վարորդական իրավունքներ կամ դրանց պատճեններ,
- ծննդյան վկայականներ կամ դրանց պատճեններ,
- զինզրբույկներ կամ դրանց պատճեններ, վկաների ցուցմունքներ,
- մականտու գրանցման գրքույկներ կամ դրանց պատճեններ,
- ընկերության ինքնությունը հաստատող քարտեր կամ դրանց պատճեններ,
- վկաների bona fide ցուցմունքներ,
- համապատասխան անձի կողմից ներկայացված՝ իրեն վերաբերող մանրամասներ՝ նշելով այն լեզուն, որով խոսում է այդ անձը, ներառյալ՝ պաշտոնական քննության արդյունքում ստացված տվյալներ,
- ցանկացած այլ փաստաթուղթ, որը կարող է օգնել՝ որոշելու համապատասխան անձի քաղաքացիությունը,
- սույն Հավելվածում թվարկված որևէ ժամկետանց փաստաթուղթ:

**ՓԱՍՏԱԹՎԹԵՐԻ ԸՆԴՀԱՆՈՒՐ ՑԱՆԿ, ՈՐՈՒՋ ՀԱՄԱՐՎՈՒՄ ԵՆ
ԵՐԻՈՐԴ ԵՐԿՐՆԵՐԻ ԶԱՂԱԶԱՑԻՆԵՐԻ ԵՎ ԶԱՂԱԶԱՑԻՈՒԹՅՈՒՆ ՉՈՒՆԵՑՈՂ
ԱՆՉԱՆՑ ՀԵՏ ԸՆԴՈՒՆԵԼՈՒ ՊԱՅՄԱՆՆԵՐԻ ԱՊԱՑՈՒՅՑ**
(3-րդ հոդվածի 1-ին կետ և 6-րդ հոդվածի 1-ին կետ)

- Կացության վավերական թույլտվություններ,
- փախստականի ինքնությունը հաստատող վավերական քարտեր,
- փախստականների վավերական ճամփորդական փաստաթղթեր:

**ՓԱՏՏԱԹՂԹԵՐԻ ԸՆԴՀԱՆՈՒՐ ՑԱՆԿ, ՈՐՈՆՔ ՀԱՄԱՐՎՈՒՄ ԵՆ ԵՐՐՈՐԴ
ԵՐԿՐՆԵՐԻ ԶԱՂԱՋԱՑԻՆՆԵՐԻ ԵՎ ԶԱՂԱՋԱՑԻՈՒԹՅՈՒՆ ՉՈՒՆԵՑՈՂ ԱՆՉԱՆՑ
ՀԵՏ ԸՆԴՈՒՆԵԼՈՒ ՊԱՅՄԱՆՆԵՐԻ PRIMA FACIE ԱՊԱՑՈՒՅՑ**
(3-րդ հոդվածի 1-ին կետ և 6-րդ հոդվածի 2-րդ կետ)

- Կացության ժամկետանց թույլտվություններ,
- փախստականի ինքնությունը հաստատող ժամկետանց քարտեր,
- փախստականների ժամկետանց ճանփորդական փաստաթղթեր,
- կացության թույլտվությունների, փախստականի ինքնությունը հաստատող քարտերի և փախստականների ճանփորդական փաստաթղթերի պատճեններ,
- համապատասխան անձի ճանփորդական փաստաթուղթ մուտքի/ելքի կնիքով կամ համանման վավերացմամբ,
- վկաների ցուցմունքներ, որոնք կարող են վկայել սահմանը անցնող տվյալ անձի օգտին,
- անձի ինքնության և/կամ նրա գտնվելու վեթարերյալ տեղեկատվություն, որը տրամադրվել է միջազգային կազմակերպության կողմից,
- ընտանիքի անդամների, ուղեկիցների և այլ անձանց կողմից տեղեկատվության տրամադրում/հաստատում,
- եամապատասխան անձի ցուցմունքներ:

Հավելված 7

(Նկարի համար թողնված տեղ)

.....
.....
(Իրավասու մարմնի անվանումը և հասցեն)

Հեռախոս՝ Ֆաքս՝
Հմ. (No)՝
Ամսաթիվ՝

.....
.....
(Հայցվող իրավասու մարմնի անվանումը և հասցեն)

ԱՌԱՐԿԱ: ՀԵՏ ԸՆԴՈՒՆԵԼՈՒ ԴԻՄՈՒՄ (4-րդ հոդված)

.....
(Վերադարձման ենթակա անձի անունը և ազգանունը)

I

Սույնով պահանջվում է, որ այն անձը, որը, Համաձայնագրի 2-րդ հոդվածի 1-ին կետին համապատասխան, հիմնավորված կերպով համապատասխանող է համարվում հետ ընդունելու պարտավորությանը, հետ ընդունվի տարածք:

Այդ նպատակով տրամադրվում է հետևյալ տեղեկատվությունը՝

1. Անձնական տվյալներ
 - ազգանուն և անուն
 - ծննդյան ամսաթիվ
 - ծննդյան վայր, քաղաք և երկիր
 - Հայցվող կողմի պետությունում կացության վերջին վայր
2. Այլ առկա տվյալներ (օրինակ՝ հոր և մոր անունները, մախկին ազգանունը, կեղծանունը, մականունը և այլն)

.....

.....
3. Անձի ինքնությունը և քաղաքացիությունը ապացուցելու նպատակով առկա փաստաթղթերը (ընօրինակ կամ պատճեն) կցվում են

.....

.....

II

Պահանջվում է, որ 18 տարեկանից ցածր հետևյալ երեխաները, որոնք, Համաձայնագրի 2-րդ հոդվածի 1-ին կետին համապատասխան, համարվում են համապատասխանող հետ ընդունելու պարտավորությանը, հետ ընդունվեն տարածք ծնողներից մեկի հետ միասին, որի համար սույն դիմումը ներկայացվել է¹:

Ազգանուն, անուն փայր	Ազգակցական կապեր	Ծննդյան օր, ամիս, տարի և փայր
1.		
2.		
3.		
4.		
5.		

Հետևյալ քաղվածքները ծննդի գրանցման մատյանից կցվում են

1.
2.
3.
4.
5.

Կ.Տ.

.....
(Իրավասու մարմնի ներկայացուցչի տո՞ղրագրություն)

¹ Հայցող կողմի և երրորդ պետության տարածքում ծնված երեխաների համար անհրաժեշտ է ներկայացնել միջազգայնորեն ընդունված ձևի քաղվածք ծննդի գրանցման մատյանից:

Հավելված 8

.....
.....
(Իրավասու մարմնի անվանումը և հասցեն)

Հեռախոս Ֆաքս
Հմ. (No)
Ամսաթիվ
.....

.....
.....
(Հայցող կողմի իրավասու մարմնի անվանումը և հասցեն)

ԱՌԱՐԿԱ: ՀԵՏ ԸՆԴՈՒՆԵԼՈՒ ԳԻՄՈՒՄԻ ՊԱՏԱՍԽԱՆԸ (7-րդ հոդվածի 2-րդ կետ)

(Վկայակոչում) Չեր դիմումը N..... վերաբերյալ

..... հետ ընդունելու Չեր դիմումի վերաբերյալ
(ազգանուն և անուն)

Ծնված
(ծննդյան օր, ամիս և տարի) (ծննդյան վայր, քաղաք և երկիր)

ընթացակարգը ավարտվել է, և սրբազվել է, որ Համաձայնագրի 2-րդ հոդվածի 1-ին կետին
համապատասխան՝ կա հետ ընդունելու պարտավորություն ըշված անձի վերաբերյալ: Տվյալ
անձը կատանա ճամփորդական փաստաթուղթ վերադարձի նպատակով:

Բացասական պատասխանի դեպքում կտրամադրվի քացատրություն

.....
.....
(Կշարադրվի, Համաձայնագրի 2-րդ հոդվածի 1-ին կետին համապատասխան, հետ
ընդունելու պարտավորության քացակայությունը հաստատող տեղեկատվությունը)

Կ.Տ.

.....
(Իրավասու մարմնի ներկայացուցչի
ստորագրություն)

.....
.....
(Իրավասու մարմնի անվանումը և հասցեն)

Հեռախոս Ֆաքս
Հմ. (No)
Ամսաթիվ՝

.....
.....
(Վերադարձվող ամօին հետ ընդունելը իրականացնող
իրավասու մարմնի անվանումը և հասցեն)

ԱՐԱՐԿԱ: ԾԱՆՈՒՑՈՒՄ ՎԵՐԱԳՐՈՂԻ ՎԵՐԱԲԵՐՅԱԼ (7-րդ հոդվածի 3-րդ կետ)

I

Տեղեկացնում ենք, որ միջազգային սահմանի հատման կետում
(օր, ամիս և տարի)

ներքոհիշյալ անձը կվերադարձվի

..... օդանավակայանից, չվերթով, մեկնելով
(ժամը)

ժամանելով օդանավակայան
(ժամը)

Գործի համար Ազգանուն և անուն Ծծնդյան ամսաթիվ և վայր Գիմումի պատասխանի
համար և ամսաթիվ

.....
.....
.....

II

Տվյալներ հիվանդության կամ տարիքի պատճառով եատուկ օգնության կամ խնամքի
կարիք ունեցող անձանց վերաբերյալ

Գործի համար

Ազգանուն և անուն

Պատճառ

.....
.....
.....
.....

III

Ուղեկցող ստիկաններ

.....
.....
.....
.....

Կ.Տ.

.....
(Իրավաստ մարմնի ներկայացուցչի
ստորագրություն)

.....
.....
(Իրավասու մարմնի անվանումը և հասցեն)

Հեռախոս Ֆաքս
Հմ. (No).....
Ամսաթիվ՝

.....
.....
(Հայցվող իրավասու մարմնի անվանումը և հասցեն)

ԱՆՎՐԿԱԸ: ԵՐՐՈՐԴ ԵՐԿՐՆԵՐԻ ՔԱՂԱՔԱՑԻՆԵՐԻ ԿԱՄ ՔԱՂԱՔԱՑԻՈՒԹՅՈՒՆ ԶՈՒՆԵՑՈՂ ԱՆՉԱՆՑ ՀԵՏ ԸՆԴՈՒՆԵԼՈՒ ԴԻՍՏՐԻԲ (3-րդ հոդված)

.....
(Վերադարձման ենթակա անձի անուն և ազգանուն)

Սույնով պահանջվում է, որ այն անձը, որը, Համաձայնագրի 3-րդ հոդվածի 1-ին կետին համապատասխան, հիմնավորված կերպով համարվում է համապատասխանող հետ ընդունելու պարտավորությանը, հետ ընդունվի տարածք:

Այդ նպատակով ուղարկվում է հետևյալ տեղեկատվությունը՝

1. Անձնական տվյալներ
 - ազգանուն և անուն.....
 - հոր կամ մոր անուն.....
 - ծննդյան ամսաթիվ.....
 - ծննդյան վայր և երկիր.....
2. Կցվում են առկա այլ տվյալներ՝ անձնագիր, հայցվող Կողմի տարածքում բնակությունը հաստատող ապացույց և այլն

.....
.....

Կ.Տ.

.....
(Իրավասու մարմնի ներկայացուցչի ստորագրություն)

.....
.....
(Իրավասու մարմնի անվանումը և հասցեն)

Հեռախոս՝ Ֆաքս՝
Հմ. (No)
Ամսաթիվ՝

.....
(Հայցող կողմի իրավասու մարմնի
անվանումը և հասցեն)

**ԱՈՒՐԿԱ: ԵՐՐՈՐԴ ԵՐԿՐՆՐԻ ԶԱՂԱՔԱՏԻՆՆԵՐԻ ԿԱՄ ԶԱՂԱՔԱՏԻՈՒԹՅՈՒՆ
ՉՈՒՆԵՑՈՂ ԱՆՉԱՆՅ ՀԵՏ ԸՆԴՈՒՆԵԼՈՒ ԴԻՄՈՒՄԻ ՊԱՏԱՄԽԱՆԸ (7-րդ հոդվածի 2-
րդ կետ)**

(Վկայակոչում) Չեր դիմումը N..... վերաբերյալ
..... հետ ընդունելու Չեր դիմումի վերաբերյալ
(ազգանուն և անուն)

Ծնված
(ծննդյան օր, ամիս և տարի) (ծննդյան վայր և երկիր)

ընթացակարգը ավարտվել է, և պարզվել է, որ Համաձայնագրի 3-րդ հոդվածի 1-ին կետին
համապատասխան՝ կա հետ ընդունելու պարտավորություն ճշված անձի վերաբերյալ:

Բացասական պատասխանի դեպքում կտրվի բացատրություն

.....
(Կշարադրվի, Համաձայնագրի 3-րդ հոդվածի 1-ին կետին համապատասխան, հետ
ընդունելու պարտավորության բացակայությունը հաստատող տեղեկատվություն)

Կ.Տ.

.....
(Իրավասու մարմնի ներկայացուցչի
ստորագրություն)

.....
.....
(Իրավասու մարմնի անվանումը և հասցեն)

Հեռախոս՝ Ֆաքս՝
Հմ. (No)
Ամսաթիվ՝

.....
.....
(Երրորդ երկրների քաղաքացիների կամ քաղաքացիություն չունեցող
անձանց հետ ընդունելը իրականացնող իրավասու մարմնի անվանումը և հասցեն)

ԱՌԱՐԿԱ: ԵՐՐՈՐԴ ԵՐԿՐՆԵՐԻ ԶԱՂԱՔԱՑԻՆԵՐԻ ԿԱՄ ԶԱՂԱՔԱՑԻՈՒԹՅՈՒՆ
ՉՈՒՆԵՑՈՂ ԱՆՉԱՆՅ ՎԵՐԱԴԱՐՉԻ ՎԵՐԱՔԵՐՅԱԼ ԾԱՆՈՒՑՈՒՄ (7-րդ հոդվածի 3-րդ
կետ)

I

Տեղեկացում ենք, որ միջազգային սահմանի հատման կետում
(օր, ամիս և տարի)

ներքեիշյալ անձը կվերադարձվի
..... օդանավակայանից, չվերթով, մեկնելով
(ժամը)
ժամանելով օդանավակայան
(ժամը)

Գործի համար Ազգամուն և անուն Ծննդյան ամսաթիվ և վայր Դիմումի պատասխանի
համար և ամսաթիվ
.....
.....
.....

II

Տվյալներ հիվանդության կամ տարիքի պատճառով հատուկ օգնության կամ խնամքի
կարիք ունեցող անձանց վերաբերյալ

Գործի համար	Ազգամուն և անուն	Պատճառ
.....
.....
.....

III

Ուղեկցող ոստիկաններ

.....
.....
.....
.....

Կ.Տ.

.....
(Իրավասու մարմնի ներկայացուցչի
ստորագրություն)

.....
.....
(Իրավասու մարմնի անվանումը և հասցեն)

Հեռախոս՝ Ֆաքս՝
Հմ. (№)
Ամսաթիվ՝

.....
.....
(Հայցվող իրավասու մարմնի անվանումը և հասցեն)

ԱՌԱՐԿԱՆ: ՏԱՐԱՆՑՄԱՆ ՆՊԱՏԱԿՈՎ ԵՐԲՈՐԴ ԵՐԿՐՆԵՐԻ ԶԱՂԱՔԱՅԻՆՆԵՐԻ ԿԱՄ ԶԱՂԱՔԱՅԻՆՈՒԹՅՈՒՆ ՉՈՒՆԵՑՈՂ ԱՆՁԱՆՑ ԸՆԴՈՒՆՄԱՆ ԳԻՄՈՒՄ (10-րդ հոդված)

.....
(Վերադարձման ենթակա անձի անունը և ազգանունը)

I

Սույնով պահանջվում է, որ Համաձայնագրի 9-րդ հոդվածի 1-ին կետին համապատասխան՝ հետևյալ տվյալներով անձը տարացման նպատակով ընդունվի տարածք.

- ազգանուն և անուն.....
- հոր կամ մոր անուն.....
- ծննդյան ամսաթիվ.....
- ծննդյան վայր և երկիր.....
- քաղաքացիություն.....
- ճանփոքրական փաստաթղթի տեսակը և համարը.....

II

- ժամանում սահմանի հատման կետ
..... ք. – ին՝ ժամը
- մեկնումը ք. – ին՝ ժամը

III

Ապացույց, որ կժամանի այն պետություն, ուր նա մուտք կգործի հայցվող կողմի տարածքից (կցվում է)

.....
.....

IV

Հայտարարվում է, որ, մեր կարծիքով, 9-րդ հոդվածի 2-րդ կետի պայմանները կատարված են, և 9-րդ հոդվածի 3-րդ կետի համաձայն՝ մերժման որևէ պատճառ հայտնի չէ:

V

Տվյալներ հիվանդության կամ տարիքի պատճառով հատուկ օգնության կամ խնամքի կարիք ունեցող անձանց վերաբերյալ

Գործի համար	Ազգանուն և անուն	Պատճառ
.....
.....

Կ.Տ.

.....
(Իրավասու մարմնի ներկայացուցչի
ստորագրություն)

.....
.....
(Իրավասու մարմնի անվանումը և հասցեն)

Հեռախոս՝ Ֆաքս՝
Հմ. (No)
Ամսաթիվ՝

.....
.....
(Հայցող կողմի իրավասու մարմնի անվանումը և հասցեն)

ԱՐԱՐԿԱ: ՏԱՐԱՆՑՄԱՆ ՆՊԱՏԱԿՈՎ ԵՐՐՈՐԴ ԵՐԿՐՆԵՐԻ ՔԱՂԱՔԱՑԻՆԵՐԻ ԿԱՄ ՔԱՂԱՔԱՑԻՈՒԹՅՈՒՆ ՉՈՒՆԵՑՈՂ ԱՆՁԱՆՑ ԸՆԴՈՒՆՍԱՆ ԴԻՄՈՒՄԻ ՊԱՏԱՍԽԱՆԸ (10-րդ հոդվածի 2-րդ կետ)

(Վկայակոչում) Ձեր դիմումը N..... վերաբերյալ

Տարանցման նպատակով (ծնված)
(ազգանուն և անուն) ծննդյան օր, ամիս, տարի, վայր և երկիր

ընդունելու ձեր դիմումի վերաբերյալ ընթացակարգը ավարտվել է, և պարզվել է, որ Համաձայնագրի 9-րդ հոդվածի 1-ին կետին համապատասխան՝ նշված անձը կընդունվի տարանցման նպատակով:

Բացասական պատասխանի դեպքում կտվալի բացատրություն

.....
.....
.....

Կ.Տ.

.....
(Իրավասու մարմնի ներկայացուցչի ստորագրություն)

.....
.....
(Իրավասու մարմնի անվանումը և հասցեն)

Հեռախոս`..... Ֆաքս`.....
Հմ. (No).....
Ամսաթիվ`.....

.....
.....
(Տարանցման նպատակով երրորդ երկրների քաղաքացիների կամ քաղաքացիություն չունեցող անձանց ընդունումը իրականացնող իրավասու մարմնի անվանումը և հասցեն)

ԱՌԱՐԿԱՆ: ԵՐՐՈՐԴԻ ԵՐԿՐՆԵՐԻ ԶԱՐԱԶԱՑԻՆԵՐԻ ԿԱՄ ԶԱՐԱԶԱՑԻՈՒԹՅՈՒՆ ԶՈՒՆԵՑՈՂ ԱՆՉԱՆՑ ՏԱՐԱՆՑՄԱՆ ՎԵՐԱԲԵՐՅԱԼ ԾԱՆՈՒՅՈՒՄ (10-րդ հոդվածի 2-րդ կետ)

I

Տեղեկացնում ենք, որ միջազգային սահմանի հատման կետում
(օր, ամիս, տարի)

ներքոհիշյալ անձը տարանցմամբ կփոխադրվի տարածքով

..... օդանավակայանից, չվերթով, մեկնելով.....,

ժամանելով օդանավակայան
(ժամը)

մեկնելով ժամանելով օդանավակայան
(ժամը)

Գործի համար Ազգանուն և անուն Ծննդյան ամսաթիվ և վայր Դիմումի պատասխանի համար և ամսաթիվ

.....
.....
.....

II

Տվյալներ հիվանդության կամ տարիքի պատճառով հաստուկ օգնության կամ խնամքի կարիք ունեցող անձանց վերաբերյալ

Գործի համար

Ազգանուն և անուն

Պատճառ

.....
.....
.....

III

Ուղեկցող ոստիկաններ

.....
.....
.....
.....

Կ.Տ.

.....
(Իրավասու մարմնի ներկայացուցչի ստորագրություն)

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

**AFTALE
MELLEM
REGERINGEN FOR KONGERIGET
DANMARK OG REGERINGEN
FOR REPUBLIKKEN ARMENIEN
OM TILBAGETAGELSE AF
PERSONER MED ULOVLIGT
OPHOLD**

REGERINGEN FOR KONGERIGET DANMARK og REGERINGEN FOR REPUBLIKKEN ARMENIEN (i det følgende benævnt »de kontraherende parter«) har

ud fra ønsket om yderligere at styrke samarbejdet for mere effektivt at bekæmpe ulovlig indvandring,

for ved hjælp af denne aftale og ved gensidighed at etablere hurtige og effektive procedurer til at identificere og tilbagesende personer, der ikke eller ikke længere opfylder betingelserne for indrejse eller ophold på Republikken Armeniens eller Kongeriget Danmarks territorium, og for at lette transit af sådanne personer i en god samarbejdsånd,

ved at fokusere på at sikte de grundlæggende rettigheder og friheder og i særdeleshed retten til for personer, der skal tilbagesendes, at indgive anmodning til retlige og kompetente myndigheder som fastsat i internationale aftaler og national lovgivning,

vejledt af princippet om individuel behandling af sager vedrørende personer, der skal tilbagetages, under hensyntagen til, at tilbagesendelse og tilbagetagelse af personer skal gennemføres gradvist og på en ordentlig måde,

AFTALT FØLGENDE:

Artikel 1

Definitioner

1. EN STATSBERGER er en person, som har statsborgerskab i en af de kontraherende parters stater.

2. EN TREDJELANDSSTATSBERGER er en person, som har statsborgerskab i en anden stat end en af de kontraherende parters stater.

3. EN STATSLØS PERSON er en person uden statsborgerskab.

4. EN PERSON MED ULOVLIGT OPHOLD er en person, som ikke opfylder eller ikke længe opfylder de retlige krav til indrejse eller ophold på en af de kontraherende parters territorium.

5. DEN ANMODENDE KONTRAHERENDE PART er den part, som anmoder den anden part om at tilbagetage eller tillade transit af en person med ulovligt ophold på den anmodende parts territorium i henhold til bestemmelserne i denne aftale.

6. DEN ANMODEDE KONTRAHERENDE PART er den part, som modtager en anmodning fra den anmodende part om at tilbagetage en person med ulovligt ophold på den anmodende parts territorium eller tillade transit af en sådan person gennem partens territorium i henhold til bestemmelserne i denne aftale.

7. ANMODNINGEN er den begæring, hvorved den anmodende part henvender sig til den anmodede part om at tilbagetage en person til sit territorium eller tillade transit af en person gennem sit territorium.

8. SVARET PÅ ANMODNINGEN er den underretning, hvormed den anmodede part svarer på anmodningen om tilbagetagelse eller transit.

9. DE KOMPETENTE MYNDIGHEDER er de myndigheder hos de kontraherende parter, hvorigennem tilbagetagelses- eller transitproceduren gennemføres.

10. EN OPHOLDSTILLADELSE er en gyldig tilladelse udstedt af de kontraherende parters myndigheder, som giver en person tilladelse til indrejse og ophold i landet i overensstemmelse med de kontraherende parters nationale lovgivning.

Artikel 2

Tilbagetagelse af egne statsborgere

I. Den anmodede kontraherende part skal efter anmodning fra den anmodende kontraherende part og uden andre formkrav end de i denne aftale nævnte tilbagetage personer med ulovligt ophold på den anmodende kontraherende parts territorium, hvis det bevises eller sandsynliggøres på grundlag af det fremlagte prima facie bevis, at de har statsborgerskab i den anmodede kontraherende parts stat.

2. Den anmodede kontraherende part skal efter anmodning fra den anmodende kontraherende part om fornødent og hurtigst muligt, dog senest i løbet af 15 dage efter et bekræftende svar, udstede det for tilbagesendelse påkrævede rejsedokument med en gyldighedsperiode på mindst 30 dage til den person, der skal tilbagesendes. Hvis den pågældende ikke kan overføres på grund af retlige eller faktiske forhold inden for rejsedokumentets oprindelige gyldighedsperiode, skal den anmodede kontraherende part udstede et nyt rejsedokument med samme gyldighedsperiode hurtigst muligt, dog senest i løbet af 15 dage.

3. Den anmodende kontraherende part skal på ny tilbagesende denne person til dens stats territorium på de samme betingelser, hvis det af en efterfølgende kontrol fremgår, at den pågældende på tidspunktet for udrejsen fra den anmodende parts territorium faktisk ikke havde statsborgerskab i den anmodede kontraherende parts stat.

Artikel 3

Tilbagetagelse af tredjelandstatsborgere og statsløse personer

1. Den anmodede kontraherende part skal efter anmodning fra den anmodende kontraherende part og uden andre forkrav end de i denne aftale nævnte tilbagetage alle tredjelandstatsborgere og statsløse personer med ulovligt ophold på den anmodende kontraherende parts territorium, hvis det bevises eller sandsynliggøres på grundlag af det fremlagte prima facie bevis, at disse personer havde en gyldig opholdstilladelse udstedt af den anmodede kontraherende part, da de blev opdaget af myndighederne på den anmodende kontraherende parts territorium.

2. Den anmodede kontraherende part skal efter anmodning fra den anmodende kontraherende part om fornødent og hurtigst muligt, dog senest i løbet af 15 dage efter et bekræftende svar, udstede det for tilbagesendelse påkrævede rejsedokument med en gyldighedsperiode på mindst 30 dage til den person, der skal tilbagesendes. Hvis den pågældende ikke kan overføres på grund af retlige eller faktiske forhold inden for rejsedokumentets oprindelige gyldighedsperiode, skal den anmodede kontraherende part udstede et nyt rej-

sedokument med samme gyldighedsperiode hurtigst muligt, dog senest i løbet af 15 dage.

Artikel 4

Anmodning om tilbagetagelse

1. Overførsel af en person, der skal tilbagetages på grundlag af en af de i artikel 2 og 3 indeholdte forpligtelser, kræver indgivelse af en anmodning om tilbagetagelse til den anmodede kontraherende parts kompetente myndigheder. De kontraherende parter kompetente myndigheder er anført i bilag 1.
2. En tilbagetagelsesansøgning skal indeholde følgende oplysninger:
 - a) personoplysninger vedrørende den person, der skal tilbagetages (f.eks. fornavne, efternavne, fødselsdag og – hvis muligt – eventuelt fødselssted samt sidste opholdssted),
 - b) kopi af dokumenter, der dokumenterer eller udgør prima facie bevis for statsborgerskab.
3. Tilbagetagelsesansøgningen skal så vidt muligt også indeholde følgende oplysninger:
 - a) en erklæring om, at den person, der skal overføres, kan have brug for hjælp eller omsorg under forudsætning af, at den pågældende udtrykkeligt har givet sit samtykke til erklæringen,
 - b) enhver anden beskyttelses- eller sikkerhedsforanstaltning, som kan være nødvendig i den enkelte overførelsessag.
4. Almindelige formularer til brug for tilbagetagelsesansøgninger er vedlagt som bilag 7 og 10 til denne aftale.

Artikel 5

Bevisformer vedrørende statsborgerskab

1. Bevis for statsborgerskab i henhold til artikel 2, stk. 1, kan føres ved hjælp af de dokumenter, der er anført i bilag 3 til denne aftale. De kontraherende parter skal anerkende nationaliteten uden yderligere formaliteter ved forelæggelse af sådanne dokumenter.
2. Prima facie bevis for statsborgerskab i henhold til artikel 2, stk. 1, kan føres ved hjælp af de dokumenter, der er anført i bilag 4 til denne aftale. De kontraherende parter skal anse forelæg-

gelse af sådanne dokumenter for at være dokumentation for statsborgerskab, medmindre andet kan bevises.

3. Hvis ingen af de i bilag 3 og 4 anførte dokumenter kan fremlægges, skal de kontraherende parter kompetente myndigheder efter anmodning træffe de nødvendige foranstaltninger for at fastslå den pågældendes statsborgerskab.

4. En person, som formodes at være statsborger i en af de kontraherende parter stater, men hvis identitet endnu ikke er fuldstændig fastslået, kan fremstilles ved grænseovergangsstederne.

5. Hvis yderligere undersøgelser viser, at den i stk. 4 nævnte fremstillede person ikke er statsborger i den kontraherende parts stat, ved hvis grænseovergangssted vedkommende fremstilles, returneres personen til den anden kontraherende parts territorium. Hvis yderligere undersøgelser fastslår, at personen er statsborger i den kontraherende part, ved hvis grænseovergangssted vedkommende blev fremstillet, skal personen tages tilbage til den pågældende kontraherende parts territorium uden yderligere formaliteter.

Artikel 6

Bevisformer vedrørende tredjelandstatsborgere og statsløse personer

1. Bevis for betingelserne for tilbagetagelse af tredjelandstatsborgere og statsløse personer i henhold til artikel 3, stk. 1, kan føres ved hjælp af det i bilag 5 til aftalen nævnte bevismateriale. Sådant bevismateriale skal anerkendes gensidigt af de kontraherende parter uden yderligere formaliteter.

2. Prima facie bevis for betingelserne for tilbagetagelse af tredjelandstatsborgere og statsløse personer i henhold til artikel 3, stk. 1, kan føres ved hjælp af det i bilag 6 til aftalen nævnte bevismateriale. Hvor sådanne prima facie beviser forelægges, skal de kontraherende parter anse betingelserne for at være opfyldt, medmindre andet kan bevises.

Artikel 7

Frister

1. Ansøgning om tilbagetagelse skal indgives til den anmodede kontraherende parts kompeten-

te myndigheder senest i løbet af 6 måneder efter, at den anmodende myndighed har erfaret, at en tredjelandstatsborger eller en statsløs person opholder sig ulovligt i landet. Hvis der er retlige eller faktiske hindringer for at indgive anmodningen rettidigt, skal fristen på begæring forlænges, dog kun indtil disse hindringer ikke længere er til stede.

2. En anmodning om tilbagetagelse skal besvares uden ugrundet ophold, dog senest i løbet af en måned, med anførelse af årsagerne til et eventuelt afslag på tilbagetagesanmodningen. Svaret på tilbagetagesanmodningen skal indeholde oplysninger i overensstemmelse med bilag 8 eller bilag 11 til denne aftale. Fristen regnes fra modtagelse af tilbagetagesanmodningen. Efter udløb af fristen anses staten for at have givet samtykke til overførslen. Hvis der er retlige eller faktiske hindringer for at give svaret rettidigt, skal fristen på begæring forlænges med endnu en måned, dog kun indtil disse hindringer ikke længere er til stede.

3. Den anmodende kontraherende parts kompetente myndighed skal på grundlag af et positivt svar på anmodningen om tilbagetagelse af en person og efter udstedelse af rejsedokument underrette den anmodede kontraherende parts kompetente myndighed om tilbagesendelsen af personen i overensstemmelse med bilag 9 eller bilag 12 senest 7 dage før den planlagte tilbagesendelse.

4. Efter afgivelse af et bekræftende svar eller eventuelt efter udløbet af fristen på en måned skal den pågældende overføres uden ugrundet ophold og senest i løbet af 3 måneder. Efter ansøgning fra den anmodende kontraherende part kan fristen forlænges med den tid, der medgår til at overvinde retlige eller faktiske hindringer.

Artikel 8

Overførsels- og transportmåder

1. Tilbagesendelse skal ske med fly. Tilbagesendelse med fly er ikke begrænset til brugen af den anmodende kontraherende parts nationale luftfartsselskaber eller sikkerhedspersonale, og kan foregå ved brug af rutefly og charterfly.

Stk. 2. De grænseovergangssteder, der skal benyttes til gennemførelse af denne aftale, er anført i bilag 2.

Artikel 9

Transitprincipper

1. Den anmodede kontraherende part skal efter anmodning fra den anmodende kontraherende part tillade transit af tredjelandstatsborgere eller statsløse personer gennem sit territorium, såfremt der er garanti for den videre rejse gennem eventuelle andre transitlande og for tilbagetagelse til bestemmelseslandet.

2. De kontraherende parter bestræber sig på at begrænse transit af tredjelandstatsborgere og statsløse personer til tilfælde, hvor direkte tilbagevendelse til bestemmelseslandet ikke er muligt.

3. Den anmodede kontraherende part kan nægte transit

- a) såfremt tredjelandstatsborgeren eller den statsløse person risikerer at blive udsat for tortur, umenneskelig eller nedværdigende behandling, dødsstraf, forfølgelse på grund af sin race, religion, nationalitet, tilhørsforhold til en bestemt social gruppe eller politisk overbevisning, eller den pågældende kan blive retsfulgt eller pålagt sanktioner i et andet transitland eller i bestemmelseslandet eller kan trues med retsforfølgning eller sanktioner i den anmodede kontraherende part,
- b) på grund af folkesundheden, statens sikkerhed, den offentlige orden eller andre nationale interesser.

4. De kontraherende parter kan tilbagekalde en allerede udstedt godkendelse, hvis der efterfølgende opstår eller opdages forhold som de i stk. 3 omtalte, der står i vejen for en sådan transit, eller hvis der ikke længere er garanti for den videre rejse gennem eventuelle andre transitlande eller for tilbagetagelse til bestemmelseslandet.

Artikel 10

Transitprocedurer

1. Anmodningen om transit skal indgives skriftligt til de kompetente myndigheder og skal indeholde følgende oplysninger:

- a) transporttype (fly, vej eller sø), eventuelt andre transitlande og det planlagte endelige bestemmelsessted,
- b) personoplysninger vedrørende den pågældende (f.eks. fornavne, efternavne, fødsels-

- dag og – hvis muligt – eventuelt fødselssted, nationalitet samt rejsedokumentets type og nummer),
- c) påtænkt grænseovergangssted, overførselstidspunkt og eventuel brug af ledsagere,
 - d) en erklæring om, at betingelserne i henhold til artikel 9, stk. 2, er opfyldt efter den anmodende kontraherende parts opfattelse, og at der ikke er kendte årsager til at nægte transit i medfør af artikel 9, stk. 3.

En almindelig formular til brug for transitanmodninger er vedlagt som bilag 13 til denne aftale.

2. Den anmodede kontraherende parts kompetente myndighed skal uden ugrundet ophold, dog senest i løbet af en måned, svare på transitanmodningen i overensstemmelse med bilag 14 til denne aftale med angivelse af årsagerne til et eventuelt afslag på transitanmodningen. Fristen regnes fra modtagelse af transitanmodningen. Efter udløb af fristen anses staten for at have givet samtykke til overførslen. Den anmodende kontraherende parts kompetente myndighed skal på grundlag af et positivt svar på transitanmodningen underrette den anmodede kontraherende parts kompetente myndighed om transiteringen af personen i overensstemmelse med bilag 15 senest 7 dage før den planlagte transit.

3. Hvis transiteringen sker med fly, fritages den person, der skal transiteres, samt eventuelle ledsagere for kravet om transitvisum.

4. Den anmodede kontraherende parts kompetente myndigheder skal efter fælles samråd støtte transiteringen, i særdeleshed gennem overvågning af de pågældende personer og tilvejebringelse af passende faciliteter til formålet.

Artikel 11

Transport- og transitomkostninger

1. Alle påløbne transportomkostninger i forbindelse med tilbagetagelse i henhold til denne aftale indtil den anmodede kontraherende parts grænse samt om nødvendigt alle omkostninger forbundet med tilbagerejsen i henhold til artikel 2, stk. 3, og artikel 5, stk. 5, afholdes af den anmodende kontraherende part.

2. Alle transitomkostninger indtil det endelige bestemmelseslands grænse samt om nødvendigt alle omkostninger forbundet med tilbagerejsen afholdes af den anmodende kontraherende part.

Artikel 12

Databeskyttelse

Videregivelse af personoplysninger må kun finde sted, hvis videregivelsen efter omstændighederne er nødvendig for, at de kontraherende parter kompetente myndigheder kan gennemføre denne aftale. Behandlingen af personoplysninger i de enkelte sager sker i henhold til de kontraherende parter nationale lovgivning. Derudover gælder følgende principper:

- a) Personoplysninger skal behandles rimeligt og på lovlig vis.
- b) Personoplysninger må kun indsamles med det bestemte, udtrykkelige og lovlige formål at gennemføre denne aftale og må ikke viderebearbejdes ved videregivelsen eller af modtageren på en måde, som er i strid med dette formål.
- c) Personoplysninger skal være tilstrækkelige, relevante og ikke for omfangsrige i forhold til det formål, hvortil de er indsamlet og/eller viderebearbejdet; og i særdeleshed må videregivne personoplysninger kun omfatte følgende:
 - personoplysninger vedrørende den person, der skal overføres (f.eks. efternavne, fornavne, eventuelle tidligere navne, tilnavne og pseudonymer, fødselsdag og -sted, køn, nuværende og eventuelt tidligere statsborgerskab),
 - ID-kort eller pas (nummer, gyldighedsperiode, udstedelsesdato, udstedende myndighed og udstedelsessted),
 - opholdssteder og rejserute,
 - øvrige nødvendige oplysninger til identificering af den person, der skal overføres, eller til undersøgelse af tilbagetagelsesbetingelserne i henhold til denne aftale.
- d) Personoplysninger skal være præcise og i nødvendigt omfang ajourførte.
- e) Personoplysninger skal opbevares i en form, hvor det kun er muligt at identificere den registrerede, så længe det er nødvendigt af hensyn til det formål, hvortil oplysningerne blev indsamlet eller viderebearbejdet.

- f) Såvel den videregivende myndighed som modtageren skal træffe alle rimelige forholdsregler for i nødvendigt omfang at sikre, at personoplysninger rettes, slettes eller blokeres, hvis databehandlingen ikke sker i overensstemmelse med bestemmelserne i denne artikel, og i særdeleshed hvis de pågældende oplysninger ikke er tilstrækkelige, relevante, præcise eller er for omfangsrige i forhold til formålet med behandlingen. Dette indebærer, at den anden kontraherende part skal underrettes om eventuel rettelse, sletning eller blokering.
- g) Modtageren skal efter anmodning informere den videregivende myndighed om brugen af de videregivne oplysninger samt om det derved opnåede resultat.
- h) Personoplysninger må kun videregives til de kompetente myndigheder. Yderligere videregivelse til andre organer kræver forudgående samtykke fra den videregivende myndighed.
- i) Den videregivende og den modtagende myndighed er forpligtet til at udfærdige en journal over videregivelse og modtagelse af personoplysninger.

Artikel 13

Neutralitetsklausul

Denne aftale indskrænker ikke de rettigheder, forpligtelser og det ansvar, der følger af internationale traktater, som er gældende for de kontraherende parter.

Artikel 14

Ekspertudvalg

1. De kontraherende parter bistår hinanden med aftalens anvendelse og fortolkning. De skal med henblik herpå nedsætte et ekspertudvalg, som især har til opgave

- a) at føre tilsyn med aftalens anvendelse,
- b) at træffe beslutninger om gennemførelse af nødvendige foranstaltninger for at sikre en ensartet opfyldelse af aftalen,
- c) at foreslå ændringer til aftalen.

2. Ekspertudvalget består af repræsentanter for de kontraherende parter.

3. Ekspertudvalget holder de nødvendige møder efter anmodning fra en af de kontraherende parter.

Artikel 15

Suspension

Hver af de kontraherende parter kan suspendere denne aftales bestemmelser helt eller delvist på grund af folkesundheden, statens sikkerhed eller den offentlige orden. Den anden kontraherende part skal straks skriftligt underrettes om suspensionen.

Artikel 16

Ikrafttræden, varighed og opsigelse

1. Denne aftale træder i kraft den første dag i den anden måned efter den dato, hvor de kontraherende parter skriftligt har underrettet hinanden om, at deres respektive betingelser for aftalens ikrafttræden er opfyldt.

2. Denne aftale indgås for ubestemt tid.

3. Hver af de kontraherende part kan opsigte denne aftale ved officiel skriftlig meddelelse til den anden kontraherende part. Denne aftale ophører 6 måneder efter en sådan meddelelse.

Artikel 17

Bilag

1. Bilag 1 til 15 udgør en integreret del af denne aftale.
2. Ændringer i bilagene skal aftales skriftligt mellem de kontraherende parter.

Udfærdiget i København den 30. april 2003 i to originale eksemplarer, som begge er på armensk, dansk og engelsk. Ved fortolkningsproblemer er den engelske udgave gældende.

**FOR
REGERINGEN
FOR KONGERIGET
DANMARK**

**FOR
REGERINGEN
FOR REPUBLIKKEN
ARMENIEN**

Bertel Haarder

Hovik Abrahamyan

Bilag 1

**KOMPETENTE MYNDIGHEDER
TIL GENNEMFØRELSE AF AFTALEN
(ARTIKEL 4, STK. 1)**

Den kompetente myndighed til gennemførelse af aftalen for Armeniens vedkommende er Pas- og visumafdelingen i Republikken Armeniens Politi

Adresse: Pas- og visumafdelingen i
Armeniens Politi

13 a, Mashtots str.
Yerevan
Armenien

Telefon: (3741) 52 14 16

Telefax: (3741) 52 14 16

E-mailadresse:

Den kompetente myndighed til gennemførelse af aftalen for Danmarks vedkommende er Rigspolitichefen, Afdeling E.

Adresse: Rigspolitichefen, Afdeling E

Anker Heegaards Gade 5, 3.
1780 København V
Danmark

Telefon: 9945 33 91 09 10 - 6248

9945 33 14 88 88 - 6203

Telefax: 9945 33 43 00 39

9945 33 43 00 40

E-mailadresse: rpche@politi.dk

Bilag 2

**GRÆNSEOVERGANGSSTEDER
(ARTIKEL 8, STK. 2)**

Grænseovergangssteder fastsat til gennemførelse af denne aftale er:

- a) **i Republikken Armenien:**
 - det internationale grænseovergangssted for lufttrafik: »Zvartnots« lufthavnen i Yerevan;
- b) **i Kongeriget Danmark:**
 - det internationale grænseovergangssted for lufttrafik: »Københavns Lufthavn« i Kastrup.

Bilag 3

**FÆLLES LISTE MED DOKUMENTER
HVIS FORELÆGGELSE ANSES FOR
BEVIS FOR STATSBOGERSKAB
(ARTIKEL 2, STK. 1, OG ARTIKEL 5,
STK. 1)**

- gyldige nationalitetspas,
- gyldige diplomatiske pas.

Bilag 4

**FÆLLES LISTE MED DOKUMENTER
HVIS FREMLÆGGELSE ANSES FOR AT
VÆRE PRIMA FACIE BEVIS FOR
STATSBORGERSKAB
(ARTIKEL 2, STK. 1, OG ARTIKEL 5,
STK. 2)**

- udløbne nationalitetspas,
- udløbne diplomatiske pas,
- fotokopi af nationalitetspas og diplomatiske pas,
- kørekort eller fotokopi deraf,
- fødselsattester eller fotokopi deraf,
- soldaterbøger eller fotokopi deraf,
- søfartsbøger eller fotokopi deraf

- ID-kort fra virksomhed eller fotokopi deraf,

- udsagn fra sandhedsvidner,
- den pågældendes egne udtalelser og den pågældendes talte sprog, herunder i form af resultatet af en godkendt sprogttest,
- andre dokumenter, der kan medvirke til at fastslå den pågældendes statsborgerskab,

- ethvert udløbet dokument, der er anført i dette bilag.

Bilag 5

**FÆLLES LISTE MED DOKUMENTER
SOM ANSES FOR BEVIS FOR
BETINGELSERNE FOR
TILBAGETAGELSE AF
TREDJELANDSSTATSBORGERE OG
STATSLØSE PERSONER
(ARTIKEL 3, STK. 1, OG ARTIKEL 6,
STK. 1)**

- gyldige opholdstilladelser,
- gyldige ID-kort for flygtninge,
- gyldige rejsedokumenter for flygtninge.

Bilag 6

**FÆLLES LISTE MED DOKUMENTER
SOM ANSES FOR PRIMA FACIE BEVIS
FOR BETINGELSERNE FOR
TILBAGETAGELSE AF
TREDJELANDSSTATSBORGERE OG
STATSLØSE PERSONER
(ARTIKEL 3, STK. 1, OG ARTIKEL 6,
STK. 2)**

- udløbne opholdstilladelser,
- udløbne ID-kort for flygtninge,
- udløbne rejsedokumenter for flygtninge,
- fotokopi af opholdstilladelser, ID-kort for flygtninge og rejsedokumenter for flygtninge,
- indrejse-/udrejsestempler eller lignende påtegninger i den pågældendes rejsedokument,
- vidneudsagn, der bekræfter, at den pågældende har krydset grænsen,
- oplysninger fra en international organisation om en persons identitet og/eller ophold,
- rapporter om/bekræftelse på oplysninger fra familiemedlemmer, rejsefæller mv.,
- den pågældendes egne udtalelser.

Bilag 7
(plads til fotografi)

.....
.....
(navn og adresse på den kompetente myndighed)

Telefon: Fax:
Nr.
Dato:

.....
.....
(navn og adresse på den kompetente anmodede myndighed)

SAGSTYPE: TILBAGETAGELSESANMODNING (ARTIKEL 4)

.....
(efternavn og fornavn på person, der skal udsendes)

I

Hermed anmodes om, at nedenstående person, som efter velbegrunnet formodning er omfattet af tilbagetagelsesforpligtelsen i overensstemmelse med aftalens artikel 2, stk. 1, tilbagetages til territorium.

I den anledning gives følgende oplysninger:

1. Personoplysninger
 - efternavn og fornavn
 - fødselsdag
 - fødselssted, -kommune og -land
 - sidste opholdssted i den anmodede parts stat
2. Andre tilgængelige oplysninger (f.eks. faders og moders navn, tidligere efternavn, pseudonymer og tilnavn etc.):
.....
.....
3. Der vedlægges tilgængelige dokumenter (i original eller kopi) til dokumentation af identitet og statsborgerskab:
.....
.....

II

Der anmodes om, at følgende børn under 18, som antages at falde ind under tilbagetagelsesforpligtelsen i henhold til denne aftales artikel 2, stk. 1, tilbagetages til territorium sammen med den af forældrene, for hvem anmodningen indgives*.

Efternavn og fornavn	Slægtskab	Fødselsdag, -måned, -år og -sted
1.....		
2.....		
3.....		
4.....		
5.....		

Der vedlægges følgende fødselsattester:

1.....
2.....
3.....
4.....
5.....

L.S.

.....
(Underskrift af repræsentant for den
kompetente myndighed)

* For børn født inden for den anmodende parts territorium og børn født på tredjelands territorium er det nødvendigt at vedlægge en fødselsattest på en international blanket.

.....
.....
(navn og adresse på den kompetente myndighed)

Telefon: Fax:
Nr.....
Dato:.....

.....
.....
(navn og adresse på den kompetente anmodende myndighed)

SAGSTYPE: SVAR PÅ TILBAGETAGELSESANMODNING (ARTIKEL 7, STK. 2)

Vedr.: Deres anmodning nr. af

Vedrørende Deres anmodning om tilbagetagelse af
(efternavn og fornavn)

født den..... i.....
(fødselsdag, -måned og -år) (fødselssted, -kommune og -land)

er sagen færdigbehandlet, og det er fastslået, at der foreligger en tilbagetagelsesforpligtelse vedrørende den pågældende i henhold til aftalens artikel 2, stk. 1. Den pågældende skal derfor have udstedt rejsedokument med henblik på vedkommendes tilbagesendelse til

Ved negativt svar skal der gives en begrundelse:
.....
.....

(Oplysninger til bekræftelse af, at der ikke foreligger en tilbagetagelsesforpligtelse i henhold til aftalens artikel 2, stk. 1, skal anføres)

L.S.

.....
(Underskrift af repræsentant for den kompetente myndighed)

.....
.....
(navn og adresse på den kompetente myndighed)

Telefon: Fax:
Nr.
Dato:

.....
.....
(navn og adresse på den kompetente myndighed, som skal modtage den tilbagesendte person)

SAGSTYPE: UNDERRETNING OM TILBAGESENDELSE (ARTIKEL 7, STK. 3)

I

De underrettes hermed om, at nedenstående person den
(dato, måned og år)
ved det internationale grænseovergangssted vil blive tilbagesendt til
fra lufthavn med fly nr. med afgang kl.
(tidspunkt)
og ankomst til lufthavn kl.
(tidspunkt)

j.nr.	efternavn og fornavn	fødselsdag og -sted	nr. og dato for svar på anmodningen
-------	----------------------	---------------------	-------------------------------------

.....
.....
.....

II

Oplysninger vedrørende personer med behov for særlig hjælp eller omsorg på grund af sygdom eller alder:

j.nr.	efternavn og fornavn	årsag
-------	----------------------	-------

.....
.....
.....

III

Ledsagende polititjenestemænd:

.....
.....
.....
.....

L.S.

.....
(Underskrift af repræsentant for den
kompetente myndighed)

.....
.....
(navn og adresse på den kompetente myndighed)

Telefon: Fax:
Nr.
Dato:

.....
.....
(navn og adresse på den kompetente anmodede myndighed)

SAGSTYPE: ANMODNING OM TILBAGETAGELSE AF TREDJELANDSSTATSBORGERE ELLER STATSLØSE PERSONER (ARTIKEL 3)

.....
(efternavn og fornavn på person, der skal tilbagesendes)

Hermed anmodes om, at nedenstående person, som efter velbegrundet formodning er omfattet af tilbagetagelsesforpligtelsen i overensstemmelse med aftalens artikel 3, stk. 1, tilbagetages tilterritorium.

I den anledning gives følgende oplysninger:

1. Personoplysninger:
 - efternavn og fornavn
 - faders og moders navn
 - fødselsdag
 - fødselssted, -kommune og -land
2. Andre tilgængelige dokumenter vedlægges: pas, dokumentation for ophold på den anmodede parts territorium mv.:
.....
.....

L.S.

.....
(Underskrift af repræsentant for den kompetente myndighed)

.....
.....
(navn og adresse på den kompetente myndighed)

Telefon: Fax:
Nr.
Dato:

.....
.....
(navn og adresse på den anmodende parts kompetente myndighed)

**SAGSTYPE: SVAR PÅ ANMODNING OM TILBAGETAGELSE AF TREDJELANDS-
STATSBORGERE ELLER STATSLØSE PERSONER (ARTIKEL 7, STK. 2)**

Vedr.: Deres anmodning nr. af

Vedrørende Deres anmodning om tilbagetagelse af
(efternavn og fornavn)

født den i
(fødselsdag, -måned og -år) (fødselssted og -land)

er sagen færdigbehandlet, og det er fastslået, at der foreligger en tilbagetagelsesforpligtelse vedrørende den pågældende i henhold til aftalens artikel 3, stk. 1.

Ved negativt svar skal der gives en begrundelse:

.....
(Oplysninger til bekræftelse af, at der ikke foreligger en tilbagetagelsesforpligtelse i henhold til aftalens artikel 3, stk. 1, skal anføres)

L.S.

.....
(Underskrift af repræsentant for den kompetente myndighed)

.....
.....
(navn og adresse på den kompetente myndighed)
Telefon: Fax:
Nr.
Dato:

.....
(navn og adresse på den kompetente myndighed, som skal modtage tredjelandsstatsborgere eller statsløse personer)

SAGSTYPE: UNDERRETNING OM TILBAGESENDelse AF TREDJELANDSSTATSBORGERE ELLER STATSLØSE PERSONER (ARTIKEL 7, STK. 3)

I

De underrettes hermed om, at nedenstående person den..... ved det internationale grænseovergangssted vil blive udsendt til..... (dato, måned og år)

fra lufthavn med fly nr. med afgang kl. (tidspunkt)

og ankomst til lufthavn kl. (tidspunkt)

j.nr.	efternavn og fornavn	fødselsdag og -sted	nr. og dato for svar på anmodningen
.....
.....
.....

II

Oplysninger vedrørende personer med behov for særlig hjælp eller omsorg på grund af sygdom eller alder:

j.nr.	efternavn og fornavn	årsag
.....
.....
.....

III

Ledsagende polititjenestemænd:

.....
.....
.....
.....

L.S.

.....
(Underskrift af repræsentant for den
kompetente myndighed)

.....
.....
(navn og adresse på den kompetente myndighed)

Telefon: Fax:
Nr.
Dato:

.....
.....
(navn og adresse på den kompetente anmodede myndighed)

SAGSTYPE: ANMODNING OM TRANSITTILLADELSE TIL TREDJELANDSSTATSBORGERE ELLER STATSLØSE PERSONER (ARTIKEL 10)

.....
(efternavn og fornavn på person, der skal tilbagesendes)

I

Herved anmodes om, at der i henhold til aftalens artikel 9, stk. 1, gives tilladelse til transitering af følgende person gennem territorium:

- efternavn og fornavn
- faders og moders navn
- fødselsdag
- fødselssted og -land
- statsborgerskab
- rejsedokumentets kategori og nummer

II

- ankomst til grænseovergangsstedet
- den kl.
- afrejse den kl. med

III

Dokumentation for, at modtages i den stat, som den pågældende indrejser i fra den anmodede parts territorium, vedlægges:

.....
.....

IV

Det erklæres hermed, at betingelserne i henhold til artikel 9, stk. 2, efter vor opfattelse er opfyldt, og at der er ikke kendte grunde til at nægte transit i medfør af artikel 9, stk. 3.

V

Oplysninger vedrørende personer med behov for særlig hjælp eller omsorg på grund af sygdom eller alder:

j.nr.	efternavn og fornavn	årsag
.....
.....

L.S.

.....
(Underskrift af repræsentant for den kompetente myndighed)

.....
.....
(navn og adresse på den kompetente myndighed)

Telefon: Fax:
Nr.
Dato:

.....
.....
(navn og adresse på den anmodende parts kompetente myndighed)

SAGSTYPE: SVAR PÅ ANMODNING OM TRANSITTILLADELSE TIL TREDJELANDS-STATSBORGERE ELLER STATSLØSE PERSONER (ARTIKEL 10, STK. 2)

Vedr.: Deres anmodning nr. af

Vedrørende Deres anmodning om transittilladelse til.....
(efternavn og fornavn)

født den..... i.....
(fødselsdag, -måned og -år) (fødselssted og -land)

er sagen færdigbehandlet, og det er fastslået, at der skal gives transittilladelse til den pågældende i henhold til aftalens artikel 9, stk. 1.

Ved negativt svar skal der gives en begrundelse:

.....
.....
.....

L.S.

.....
(Underskrift af repræsentant for den kompetente myndigheds underskrift)

.....
.....
(navn og adresse på den kompetente myndighed)

Telefon: Fax:
Nr.
Dato:

.....
.....
(navn og adresse på den kompetente myndighed, som skal tillade transit af tredjelandsstatsborgere eller statsløse personer)

**SAGSTYPE: UNDERRETNING OM TRANSIT AF TREDJELANDSSTATSBORGERE
ELLER STATSLØSE PERSONER (ARTIKEL 10, STK. 2)**

I

De underrettes hermed om, at nedenstående person den..... ved det internationale
grænseovergangssted vil blive udsendt til.....
(dato, måned og år)
fra lufthavn med fly nr. med afgang kl.
(tidspunkt)
og ankomst til lufthavn kl.
(tidspunkt)
med afgang kl. og ankomst kl.
(tidspunkt)

j.nr.	efternavn og fornavn	fødselsdag og -sted	nr. og dato for svar på anmodningen
.....
.....
.....

II

Oplysninger vedrørende personer med behov for særlig hjælp eller omsorg på grund af sygdom eller alder:

j.nr.	efternavn og fornavn	årsag
.....
.....
.....

III

Ledsagende polititjenestemænd:

.....
.....
.....
.....

L.S.

.....
(Underskrift af repræsentant for den kompetente myndighed)

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARMENIA ON THE READMISSION OF PERSONS WITH UNAUTHORIZED STAY

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of Armenia (hereinafter referred to as the “Contracting Parties”),

Determined to strengthen their co-operation in order to combat illegal immigration more effectively,

In order to establish, by means of this Agreement and on the basis of reciprocity, rapid and effective procedures for the identification and return of persons, who do not, or no longer, fulfil the conditions for entry to, presence in, or residence on the territories of the Republic of Armenia or of the Kingdom of Denmark, and to facilitate the transit of such persons in a spirit of co-operation,

Aiming at securing fundamental rights and freedoms, and in particular, the right to apply to legal and authorised bodies, which is stipulated in international agreements and domestic legislation for persons, subject to return,

Guided by the principle of individual consideration of cases of persons subject to re-admission,

Having in regard that return and readmission of persons shall be effected in an orderly and gradual manner,

Have Agreed as Follows:

Article I. Definitions

1. A citizen is a person who holds a citizenship of one the States of the Contracting Parties;
2. A citizen of a third country is a person who holds a citizenship of another state but the States of the Contracting Parties;
3. A stateless person is a person who does not hold any citizenship;
4. A person with unauthorized stay is a person who does not fulfil or no longer fulfils the legal requirements for entry to, presence in, or residence in the territory of the State of one of the Contracting Parties.
5. The Requesting Contracting Party is the Party, which applies to the other Party with a request to readmit or admit in transit a person with unauthorized stay in the territory of its State under the provisions of this Agreement;

6. The Requested Contracting Party is the Party, which receives a request from the Requesting Party for readmission or admission in transit of a person with unauthorized stay in the territory of the State of the Requesting Party under the provisions of this Agreement;

7. The request is the demand by which the Requesting Party appeals to the Requested Party to readmit a person to its territory or to permit the transit of a person through its territory;

8. The reply to the request is the notice by which the Requested Party replies to the request of readmission or transit;

9. The competent authorities are the authorities of the Contracting Parties through which the procedure of readmission or transit is effected;

10. A residence permit is a valid permission issued by the authorities of the Contracting Parties granting a person entrance and residence in the country in compliance with the national legislation of the Contracting Parties.

Article 2. Readmission of own citizens

1. The Requested Contracting Party shall readmit, on the request of the Requesting Contracting Party and without any formalities other than those specified in this Agreement, persons with unauthorized stay on the territory of the Requesting Contracting Party provided that it is proved, or may be validly assumed on the basis of prima facie evidence furnished, that they are citizens of the State of the Requested Contracting Party.

2. At the request of the Requesting Contracting Party, the Requested Contracting Party shall, as necessary and as soon as possible and in any event within a maximum of 15 days, from an affirmative reply, issue the person to be readmitted with the travel document required for his or her return that is of a period of validity of at least 30 days. If, for legal or factual reasons, the person concerned cannot be transferred within the period of validity of the travel document that was initially issued, the Requested Contracting Party shall issue a new travel document with the same period of validity, as soon as possible and in any event within a maximum of 15 days.

3. The Requesting Contracting Party shall readmit such person again to the territory of its State under the same conditions, if checks later reveal that he or she did not in fact possess the citizenship of the State of the Requested Contracting Party when he or she left the territory of the State of the Requesting Contracting Party.

Article 3. Readmission of citizens of third countries and stateless persons

1. The Requested Contracting Party shall readmit, on the request of the Requesting Contracting Party and without any formalities other than those specified in this Agreement, all citizens of third countries and stateless persons with unauthorized stay on the territory of the State of the Requesting Contracting Party provided that it is proved, or may be validly assumed on the basis of prima facie evidence furnished, that such persons at the time when they are discovered by the authorities on the territory of the Requesting Contracting Party held a valid residence permit issued by the Requested Contracting Party.

2. At the request of the Requesting Contracting Party, the Requested Contracted Party shall, as necessary and as soon as possible and in any event within a maximum of 15 days, from an affirmative reply, issue the person to be readmitted with the travel document required for his or her return that is of a period of validity of at least 30 days. If, for legal or factual reasons, the person concerned cannot be transferred within the period of validity of the travel document that was initially issued, the Requested Contracting Party shall issue a new travel document with the same period of validity, as soon as possible and in any event within a maximum of 15 days.

Article 4. Readmission request

1. A transfer of a person to be readmitted on the basis of one of the obligations contained in Articles 2 and 3 shall require the submission of a readmission request to the competent authority of the Requested Contracting Party. The competent authorities of the Contracting Parties are listed in Annex 1.

2. A readmission request is to contain the following information:

a) the particulars of the person to be readmitted (e.g. given names, surnames, date of birth, and - where possible - place of birth, and the last place of residence);

b) copies of documents which provide proof or prima facie evidence of citizenship.

3. To the extent possible, the readmission request should also contain the following information:

a) a statement indicating that the person to be transferred may need help or care, provided the person concerned has explicitly consented to the statement;

b) any other protection or security measure which may be necessary in the individual transfer case.

4. Common forms to be used for readmission requests are attached as Annexes 7 and 10 to this Agreement.

Article 5. Means of evidence regarding citizenship

1. Proof of citizenship pursuant to paragraph 1 of Article 2 can be furnished through the documents listed in Annex 3 to this Agreement. If such documents are presented, the Contracting Parties shall recognise the nationality without further formalities.

2. Prima facie evidence of citizenship pursuant to paragraph 1 of Article 2 can be furnished through the documents listed in Annex 4 to this Agreement. If such documents are presented, the Contracting Parties shall deem the citizenship to be established unless they can prove otherwise.

3. If none of the documents listed in Annexes 3 or 4 can be presented, the competent authorities of the Contracting Parties shall, upon request, make the necessary arrangements in order to establish his or her citizenship.

4. A person who is assumed to be a citizen of one of the States of the Contracting Parties but whose identity is not yet fully established can be presented at the border crossing points.

5. If further investigations show that the presented person as mentioned in paragraph (4) is not a citizen of the State of the Contracting Party in which the person is presented at the border crossing point, the person is returned to the territory of the State of the other Contracting Party. If further investigations establish that the person is a citizen of the State of the Contracting Party in which the person is presented at the border crossing point, the person will be readmitted into the territory of the State of that Contracting Party without further formalities.

Article 6. Means of evidence regarding citizens of third countries and stateless persons

1. Proof of the conditions for the readmission of citizens of third countries and stateless persons laid down in the paragraph 1 of Article 3 can be furnished through the means of evidence listed in Annex 5 to this Agreement. Any such proof shall be mutually recognised by the Contracting Parties without further formalities.

2. Prima facie evidence of the conditions for the readmission of citizens of third countries and stateless persons laid down in the paragraph I of Article 3 can be furnished through the means of evidence listed in Annex 6 to this Agreement. Where such prima facie evidence is presented, the Contracting Parties shall deem the conditions to be established unless they can prove otherwise.

Article 7. Time limits

1. The application for readmission must be submitted to the competent authority of the Requested Contracting Party within a maximum of six months after the requesting authority has gained knowledge that a citizen of a third country or a stateless person has unauthorized stay. Where there are legal or factual obstacles to the request being submitted in time, the time limit shall, upon request, be extended but only until the obstacles have ceased to exist.

2. A readmission request must be replied to without undue delay, and in any event within a maximum of one month; reasons shall be given for refusal of a readmission request. The reply to the request for readmitting a person shall consist of data in accordance with Annex 8 or Annex 11 to this Agreement. This time limit begins to run with the date of receipt of the readmission request. Upon expiry of this time limit the transfer shall be deemed to have been agreed to. Where there are legal or factual obstacles to the reply being given in time, the time limit shall, upon request, be extended for another month but only until the obstacles have ceased to exist.

3. The competent authority of the Requesting Contracting Party shall, on the basis of an affirmative reply to the request for readmission of a person, and after the issuing of a travel document, to the competent authority of the Requested Contracting Party send a notification of the return of the person in accordance with Annex 9 or Annex 12, no later than seven days before the date of the planned return.

4. After an affirmative reply has been given or, where appropriate, upon expiry of the one month time limit, the person concerned shall be transferred without undue delay and, at the most, within three months. Upon application of the Requesting Contracting Party, this time limit may be extended by the time taken to deal with legal or factual obstacles.

Article 8. Transfer modalities and modes of transportation

1. Return shall take place by air. Return by air is not restricted to the use of national carriers or security staff of the Requesting Contracting Party, and may take place by using scheduled flights as well as charter flights.

2. The border crossings to be used for the implementation of this Agreement are listed in Annex 2.

Article 9. Transit principles

1. The Requested Contracting Party shall allow the transit of citizens of third countries or stateless persons through its territory upon request of the Requesting Contracting Party, if the onward journey in possible other states of transit and the readmission by the State of destination is assured.

2. The Contracting Parties shall endeavour to restrict the transit of citizens of third countries and stateless persons to cases where such persons cannot be returned to the State of destination directly.

3. Transit can be refused by the Requested Contracting Party

a) if the citizen of a third country or stateless person runs the risk of being subject to torture, inhuman or degrading treatment, death penalty, persecution for reasons of his or her race, religion, nationality, membership of a particular social group or political opinion, or could be subjected to criminal prosecution or sanctions in another State of transit or in the State of destination, or could be threatened by criminal prosecution or sanctions on the territory of the Requested Contracting Party;

b) on grounds of public health, national security, public order or other national interests.

4. The Contracting Parties may revoke any authorization issued if circumstances referred to in paragraph 3 subsequently arise or come to light which stand in the way of the transit operation, or if the onward journey in possible states of transit or the readmission by the State of destination is no longer assured.

Article 10. Transit procedure

1. The request for transit must be submitted to the competent authorities in writing and is to contain the following information:

a) type of transit (by air, land or sea), possible other states of transit and intended final destination;

b) the particulars of the person concerned (e.g. given name, surname, date of birth, and -- where possible -- place of birth, nationality, type and number of travel document);

c) envisaged border crossing point, time of transfer and possible use of escorts;

d) a declaration that from the viewpoint of the Requesting Contracting Party the conditions pursuant to Article 9 paragraph 2 are met, and that no reason for a refusal pursuant to Article 9 paragraph 3 are known of.

A common form to be used for transit requests is attached as Annex 13 to this Agreement.

2. The competent authority of the Requested Contracting Party shall without undue delay, and in any event within a maximum of one month reply to the request for transit, in accordance with Annex 14 of this Agreement; reasons shall be given for refusal of a transit request. This time limit begins to run with the date of receipt of the admission request. Upon expiry of this time limit the transfer shall be deemed to have been agreed to. The competent authority of the Requesting Contracting Party shall, on the basis on an affirmative reply to the request for transit of a person, to the competent authority of the Requested Contracting Party send a notification of the transit of the person in accordance with Annex 15, no later than seven days before the date of the planned transit.

3. If the transit is effected by air, the person to be admitted in transit and possible escorts shall be exempted from having to obtain a transit visa.

4. The competent authorities of the Requested Contracting Party shall, subject to mutual consultations, support the transit, in particular through the surveillance of the persons in question and the provision of suitable amenities for that purpose.

Article 11. Transport and transit costs

1. All transport costs incurred in connection with readmission and pursuant to this Agreement as far as the border of the State of the Requested Contracting Party shall be borne by the Requesting Contracting Party and, if necessary, all costs of the return journey pursuant to Article 2, paragraph (3) and Article 5, paragraph (5).

2. All transit costs as far as the border of the State of final destination and, if necessary, all costs of the return journey shall be borne by the Requesting Contracting Party.

Article 12. Data protection

The communication of personal data shall only take place if such communication is necessary for the implementation of this Agreement by the competent authorities of the Contracting Parties as the case may be. The processing and treatment of personal data in a particular case shall be subject to the domestic law of the Contracting Parties. Additionally the following principles shall apply:

a) Personal data must be processed fairly and lawfully;

b) Personal data must be collected for the specified, explicit and legitimate purpose of implementing this Agreement and not further processed by the communicating or by the recipient in a way incompatible with that purpose;

c) Personal data must be adequate, relevant and not excessive in relation to the purpose for which they are collected and/or further processed; in particular, personal data communicated may concern only the following:

-- the particulars of the person to be transferred (e.g. surname, given name, any previous names, nicknames or pseudonyms, date and place of birth, sex, current and any previous citizenship),

-- identity card or passport (number, period of validity, date of issue, issuing authority, place of issue),

-- stopping places and itineraries,

-- other information needed to identify the person to be transferred or to examine the readmission requirements pursuant to this Agreement.

d) Personal data must be accurate and, where necessary, kept up to date.

e) Personal data must be kept in a form which permits identification of data subjects for no longer than is necessary for the purpose for which the data were collected or for which they are further processed.

f) Both the communicating authority and the recipient shall take every reasonable step to ensure as appropriate the rectification, erasure or blocking of personal data where the processing does not comply with the provisions of this article, in particular because that data are not adequate, relevant, accurate, or they are excessive in relation to the purpose of processing. This includes the notification of any rectification, erasure or blocking to the other Party.

g) Upon request, the recipient shall inform the communicating authority of the use of the communicated data and of the results obtained therefrom.

h) Personal data may only be communicated to the competent authorities. Further communication to other bodies requires prior consent of the communicating authority.

i) The communicating and the receiving authorities are under the obligation to make a written record of the communication and receipt of personal data.

Article 13. Non-affection clause

This Agreement shall be without prejudice to rights, obligations and responsibilities arising from International Treaties applicable to the Contracting Parties.

Article 14. Committee of Experts

1. The Contracting Parties shall provide each other with mutual assistance in the application and interpretation of this Agreement. To this end, they shall set up a Committee of Experts which will, in particular, have the task:

a) to monitor the application of this Agreement;

- b) to decide on implementing arrangements necessary for the uniform execution of it;
 - c) to recommend amendments to this Agreement.
2. The Committee of Experts shall be composed of representatives of the Contracting Parties.
 3. The Committee of Experts shall meet when necessary at the request of one of the Contracting Parties.

Article 15. Suspension

Each Contracting Party can suspend, totally or partially, the provisions of this Agreement for reasons of public health, national security or public order. The suspension shall be notified immediately in writing to the other Contracting Party.

Article 16. Entry into force, duration and termination

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that their respective requirements for the entry into force of the Agreement have been completed.
2. This Agreement is concluded for an unlimited period.
3. Each Contracting Party may denounce this Agreement by officially notifying the other Contracting Party in writing. This Agreement shall cease to apply six months after the date of such notification.

Article 17. Annexes

1. Annexes 1 to 15 shall form an integral part of this Agreement.
2. Changes in the Annexes must be agreed in writing by the Contracting Parties.

Done in Copenhagen on the 30 April 2003 in two originals, each in Armenian, Danish and English. In case of difference of interpretation the English version shall prevail.

For the Government of the Kingdom of the Republic of Denmark:

BERTEL HAARDER

For the Government of Armenia:

HOVIK ABRAHAMYAN

Annex 1

**COMPETENT AUTHORITIES
FOR THE IMPLEMENTATION OF THE
AGREEMENT
(ARTICLE 4, PARA. 1)**

The competent authority for the implementation of the Agreement on the Armenian side is the Passports and Visas Department of the Police of the Republic of Armenia

Address: The Passports and Visas Department of the Police of the Republic of Armenia
13 a, Mashtots str.
Yerevan
Armenia
Telephone: (3741) 52 14 16
Telefax: (3741) 52 14 16
E-mail address:

The competent authority for the implementation of the Agreement on the Danish side is the National Commissioner of the Danish Police, E-Department.

Address: The National Commissioner of the Danish Police, E-Department
Anker Heegaards Gade 5, 3.
1780 Copenhagen V
Denmark
Telephone: 9945 33 91 09 10 - 6248
9945 33 14 88 88 - 6203
Telefax: 9945 33 43 00 39
9945 33 43 00 40
E-mail address: rpche@politi.dk

Annex 2

**BORDER CROSSING POINTS
(ARTICLE 8, PARA. 2)**

Border crossing points defined for the implementation of this Agreement are:

- a) in the Republic of Armenia:**
 - the international border crossing point for air transportation: the airport »Zvartnots« in Yerevan;

- b) in the Kingdom of Denmark:**
 - the international border crossing point for air transportation: the »Copenhagen Airport« in Kastrup.

Annex 3

**COMMON LIST OF DOCUMENTS
THE PRESENTATION OF WHICH IS
CONSIDERED AS PROOF OF
CITIZENSHIP
(ARTICLES 2 PARA. I AND 5 PARA. I)**

- valid national passports;
- valid diplomatic passports.

Annex 4

**COMMON LIST OF DOCUMENTS
THE PRESENTATION OF WHICH IS
CONSIDERED AS PRIMA FACIE
EVIDENCE OF CITIZENSHIP
(ARTICLES 2 PARA. 1 AND 5 PARA. 2)**

- expired national passports;
- expired diplomatic passports;
- photocopies of national passports and diplomatic passports;
- driving licenses or photocopies thereof;
- birth certificates or photocopies thereof;
- military books or photocopies thereof;
- seaman's registration books or photocopies thereof;
- company identity cards or photocopies thereof;
- *bona fide* statements by witnesses;
- statements made by the person concerned and language spoken by him or her, including by means of an official test result;
- any other document which may help to establish the citizenship of the person concerned;
- any expired document listed in this Annex.

Annex 5

**COMMON LIST OF DOCUMENTS
WHICH ARE CONSIDERED AS PROOF
OF THE CONDITIONS FOR THE
READMISSION OF CITIZENS OF THIRD
COUNTRIES AND STATELESS PERSONS
(ARTICLES 3 PARA. 1 AND 6 PARA. 1)**

- valid residence permits;
- valid refugee identity cards;
- valid travel documents for refugees.

Annex 6

**COMMON LIST OF DOCUMENTS
WHICH ARE CONSIDERED AS PRIMA
FACIE EVIDENCE OF THE CONDITIONS
FOR THE READMISSION OF CITIZENS
OF THIRD COUNTRIES AND STATELESS
PERSONS
(ARTICLES 3 PARA. 1 AND 6 PARA. 2)**

- expired residence permits;
- expired refugee identity cards;
- expired travel documents for refugees;
- photocopies of residence permits, refugee identity cards and travel documents for refugees;
- entry/departure stamps or similar endorsement in the travel document of the person concerned;
- statements made by witnesses who can testify to the person concerned crossing the border;
- information related to the identity and/or stay of a person which has been provided by an International organisation;
- reports/confirmation of information by family members, travelling companions etc;
- statement by the person concerned.

Annex 7

(space reserved for photograph)

.....
.....
(name and address of the competent authority)

Telephone:..... Fax:.....
No.:.....
Date:

.....
.....
(name and address of the competent requested authority)

SUBJECT: REQUEST FOR READMISSION (ARTICLE 4)

.....
(surname and name of the person to be returned)

I

It is hereby requested that the person, who is validly assumed to fall within the readmission obligation in accordance with Article 2 Para. 1 of the Agreement, be readmitted to the territory of

For that purpose the following information is forwarded:

1. Personal data
- surname and name
- date of birth.....
- place, municipality and country of birth.....
- last place of residence in the state of the Requested Party
2. Other data available (for example: the name of the father and mother, earlier surname, pseudonym, nickname etc.):
.....
-
3. Available documents (original or copy) are enclosed for proof of identity and citizenship:

II

It is requested that the following children under 18 who are assumed to fall within the readmission obligation in accordance with Article 2 Para.1 of the Agreement, be readmitted to the territory oftogether with one of the parents for whom this request has been submitted*.

Surname and name	Relationship	Date, month, year and place of birth
1.....		
2.....		
3.....		
4.....		
5.....		

Following excerpts from the Register of Births are enclosed:

1.....
2.....
3.....
4.....
5.....

L.S.

.....
(Signature of the representative of the
competent authority)

* For children born in the territory of the Requesting Party and for children born on the territory of a third State, it is necessary to submit an excerpt from the Register of Births on an international form.

Annex 8

.....
.....
(name and address of the competent authority)

Telephone: Fax:
No.:
Date:

.....
.....
(name and address of the competent authority
of the Requesting Party)

SUBJECT: REPLY TO THE REQUEST FOR READMISSION (ARTICLE 7 PARA. 2)

Re: Your request no of.....

In regard to your Request for Readmission of
(surname and name)

born in
(date, month and year of birth) (place, municipality and country of birth)

the procedure has been completed and it has been established that there exists a readmission obligation concerning the mentioned person, in accordance with Article 2 Para. 1 of the Agreement. The said person shall therefore be issued a travel document for the purpose of his/her return to

In case of a negative reply an explanation shall be given
.....
.....

(Information confirming the non-existence of readmission obligation in accordance with Article 2 Para. 1 of the Agreement shall be stated)

L.S.

.....
(Signature of the representative of the
competent authority)

.....
(name and address of the competent authority)

Telephone:..... Fax:.....
No.:.....
Date:.....

.....
(name and address of the competent authority,
who shall readmit the person returning)

SUBJECT: NOTIFICATION ON THE RETURN (ARTICLE 7 PARA. 3)

I

Please be notified that on the on the international border
(date, month and year)

crossing point.....the below described person will be returned to.....

from airport..... flight number..... departing at.....
(time)

arriving at airport..... at.....
(time)

case number	surname and name	date and place of birth	number and date of the Reply to the Request
----------------	------------------	----------------------------	--

.....
.....
.....

II

Data concerning persons needing special help or care due to illness or age:

case number	surname and name	reason
----------------	------------------	--------

.....
.....
.....

III

Accompanying Police Officers:

.....
.....
.....
.....

L.S.

.....
(Signature of the representative of the
competent authority)

.....
.....
(name and address of the competent authority)

Telephone:..... Fax:.....
No.:.....
Date:

.....
.....
(name and address of the competent requested authority)

SUBJECT: REQUEST FOR READMISSION OF CITIZENS OF THIRD COUNTRIES OR STATELESS PERSONS (ARTICLE 3)

.....
(surname and name of the person to be returned)

It is hereby requested that the person, who is validly assumed to fall within the readmission obligation in accordance with Article 3 Para.1 of the Agreement, be readmitted to the territory of

For that purpose the following information is forwarded:

1. Personal data
 - surname and name
 - name of father or mother
 - date of birth.....
 - place and country of birth
2. Other available documents are enclosed: passport, evidence of residence on the territory of the Requested Party etc.:
.....
.....

L.S.

.....
(Signature of the representative of the competent authority)

.....
.....
(name and address of the competent authority)

Telephone:..... Fax:.....
No.:.....
Date:

.....
.....
(name and address of the competent authority,
who shall readmit citizens of third countries or
stateless persons)

**SUBJECT: NOTIFICATION ON THE RETURN OF CITIZENS OF THIRD COUNTRIES
OR STATELESS PERSONS (ARTICLE 7 PARA. 3)**

I

Please be notified that on the.....on the international border
(date, month and year)
crossing point.....the below described person will be returned to.....
from airport..... flight number..... departing at.....
(time)
arriving at airport..... at.....
(time)

case number	surname and name	date and place of birth	number and date of the Reply to the Request
.....
.....
.....

II

Data concerning persons needing special help or care due to illness or age:

case number	surname and name	reason
.....
.....
.....

III

Accompanying Police Officers

.....
.....
.....
.....

L.S.

.....
(Signature of the representative of the
competent authority)

.....
.....
(name and address of the competent authority)

Telephone:..... Fax:.....
No.:.....
Date:

.....
.....
(name and address of the competent requested authority)

SUBJECT: REQUEST FOR ADMISSION OF CITIZENS OF THIRD COUNTRIES OR STATELESS PERSONS IN TRANSIT (ARTICLE 10)

.....
(surname and name of the person to be returned)

I

It is hereby requested that in accordance with Article 9 Para. 1 of the Agreement that the person with the following data be admitted for transit over the territory of :

- surname and name.....
- name of father or mother.....
- date of birth.....
- place and country of birth.....
- citizenship.....
- category and number of the travel document.....

II

- arrival on the border crossing point.....
on the date..... and time.....
- departure on the date..... and time..... by.....

III

Evidence thatwill be received in the state he/she enters from the territory of the Requested Party is enclosed:

.....
.....

IV

It is declared that from our viewpoint the conditions pursuant to Article 9, paragraph (2) are met, and that no reason for a refusal pursuant to Article 9, paragraph (3) are known of.

V

Data concerning persons needing special help or care due to illness or age:

case number	surname and name	reason
.....
.....

L.S.

.....
(Signature of the representative of the
competent authority)

.....
(name and address of the competent authority)
Telephone:..... Fax:.....
No.:.....
Date:.....

.....
(name and address of the competent authority
of the Requesting Party)

SUBJECT: REPLY TO THE REQUEST FOR ADMISSION OF CITIZENS OF THIRD COUNTRIES OR STATELESS PERSONS IN TRANSIT (ARTICLE 10 PARA. 2)

Re: Your request no..... of

In regard to your Request for admission for transit of.....
(surname and name)

born..... in.....
(date, month and year of birth) (place and country of birth)

the procedure has been completed and it has been established that the mentioned person shall be admitted for transit, in accordance with Article 9 Para. 1 of the Agreement.

In case of a negative reply an explanation shall be given

.....
.....
.....

L.S.

.....
(Signature of the representative of the
competent authority)

.....
(name and address of the competent authority)
Telephone:..... Fax:.....
No.:.....
Date:

.....
(name and address of the competent authority,
who shall admit citizens of third countries or
stateless persons in transit)

**SUBJECT: NOTIFICATION ON TRANSIT OF CITIZENS OF THIRD COUNTRIES OR
STATELESS PERSONS (ARTICLE 10 PARA. 2)**

I

Please be notified that on.....on the international border
(date, month and year)
crossing point.....the below described person will be transited through.....
from airport flight number departing at.....
arriving at airport..... at.....
(time)
departing at..... arriving at.....
(time)

case number	srname and name	date and place of birth	number and date of the Reply to the Request
.....
.....
.....

II

Data concerning persons needing special help or care due to illness or age:

case number	surname and name	reason
.....
.....
.....

III

Accompanying Police Officers:

.....
.....
.....
.....

L.S.

.....
(Signature of the representative of the
competent authority)

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ARMÉNIE RELATIF
À LA RÉADMISSION DES PERSONNES EN SÉJOUR IRRÉGULIER

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République d'Arménie (ci-après dénommés "les Parties"),

Résolus à renforcer leur coopération en vue de combattre plus efficacement l'immigration illégale,

Dans le but d'établir, au moyen du présent Accord et sur la base de la réciprocité, des procédures rapides et efficaces pour l'identification et le retour des personnes qui ne remplissent pas ou ne remplissent plus les conditions pour l'entrée, le séjour ou la résidence sur le territoire de la République d'Arménie ou le Royaume du Danemark, et de faciliter le transit de ces personnes dans un esprit de coopération,

Visant à garantir les libertés et droits fondamentaux, et en particulier le droit de saisir les organes juridiques compétents, qui est énoncé dans les accords internationaux et la législation interne pour les personnes faisant l'objet d'une procédure de retour,

Guidés par le principe de l'examen individuel des cas des personnes faisant l'objet d'une procédure de réadmission,

Tenant compte du fait que le retour et la réadmission des personnes seront effectués de manière progressive et ordonnée,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

1. Citoyen s'entend d'une personne qui possède la nationalité de l'une des Parties contractantes;

2. Citoyen d'un Pays tiers s'entend d'une personne qui possède la nationalité d'un autre État que les Parties contractantes;

3. Apatride s'entend d'une personne qui ne possède aucune nationalité;

4. Personne en séjour irrégulier s'entend d'une personne qui ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions légales pour l'entrée, le séjour ou la résidence sur le territoire de l'une des Parties contractantes;

5. Partie contractante requérante s'entend de la Partie qui demande à l'autre Partie de réadmettre ou d'admettre en transit une personne en séjour irrégulier dans son territoire conformément aux dispositions du présent Accord;

6. Partie contractante requise s'entend de la Partie qui reçoit une demande de la Partie requérante aux fins de la réadmission ou de l'admission en transit d'une personne en séjour irrégulier sur le territoire de la Partie requérante conformément aux dispositions du présent Accord;

7. Requête s'entend de la demande par laquelle la Partie requérante demande à la Partie requise de réadmettre une personne sur son territoire ou de permettre à une personne de transiter par son territoire;

8. Réponse à la requête s'entend de la notification par laquelle la Partie requise répond à la demande de réadmission ou de transit;

9. Autorités compétentes s'entend des autorités des Parties contractantes qui appliquent la procédure de réadmission ou de transit;

10. Permis de résidence s'entend d'une permission valide délivrée par les autorités des Parties contractantes autorisant une personne à entrer dans le pays et à y résider conformément à la législation interne des Parties contractantes.

Article 2. Réadmission par les Parties de leurs propres citoyens

1. La Partie contractante requise réadmettra, à la demande de la Partie contractante requérante et sans formalités autres que celles énoncées dans le présent Accord, les personnes en séjour irrégulier sur le territoire de la Partie contractante requérante, sous réserve qu'il soit établi ou qu'il y ait légitimement lieu de penser, sur la base des éléments fournis constituant un commencement de preuve, qu'elles sont des citoyens de la Partie contractante requise.

2. À la demande de la Partie contractante requérante, la Partie contractante requise, selon que de besoin et dès que possible, et dans tous les cas dans un délai maximum de 15 jours à compter d'une réponse affirmative, délivre à la personne à réadmettre le document de voyage nécessaire pour son retour, d'une validité d'au moins 30 jours. Si, pour des raisons juridiques ou concrètes, la personne concernée ne peut pas être transférée pendant la période de validité du document de voyage qui a été délivré à l'origine, la Partie contractante requise délivrera un nouveau document de voyage ayant la même durée de validité, dès que possible et dans tous les cas dans un délai maximum de 15 jours.

3. La Partie contractante requérante réadmettra la personne concernée de nouveau sur son territoire dans les mêmes conditions, si des vérifications ultérieures révèlent que ladite personne ne possédait pas en fait la citoyenneté de la Partie contractante requise lorsqu'elle a quitté le territoire de la Partie contractante requérante.

Article 3. Réadmission des citoyens de pays tiers ou d'apatrides en séjour irrégulier

1. La Partie contractante requise réadmettra, à la demande de la Partie contractante requérante et sans aucune formalité autre que celles énoncées dans le présent Accord, tous les citoyens de pays tiers et apatrides en séjour irrégulier sur le territoire de la Partie contractante requérante, sous réserve qu'il soit établi ou qu'il y ait légitimement lieu de penser, sur la base des éléments fournis constituant un commencement de preuve, que ces personnes, au moment où elles ont été découvertes par les autorités sur le territoire de la Partie contractante requérante, étaient en possession d'un permis de résidence valide délivré par la Partie contractante requise.

2. À la demande de la Partie contractante requérante, la Partie contractante requise, selon que de besoin et dès que possible, et dans tous les cas dans un délai maximum de 15

jours à compter d'une réponse affirmative, délivre à la personne à réadmettre le document de voyage nécessaire pour son retour, d'une validité d'au moins 30 jours. Si, pour des raisons juridiques ou concrètes, la personne concernée ne peut pas être transférée pendant la période de validité du document de voyage qui a été délivré à l'origine, la Partie contractante requise délivrera un nouveau document de voyage ayant la même durée de validité, dès que possible et dans tous les cas dans un délai maximum de 15 jours.

Article 4. Demande de réadmission

1. Le transfert d'une personne à réadmettre sur la base de l'une des obligations énoncées aux Articles 2 et 3 nécessite la présentation d'une demande de réadmission à l'autorité compétente de la Partie contractante requise. Les autorités compétentes des Parties contractantes sont énumérées à l'Annexe 1.

2. Une demande de réadmission doit contenir les informations suivantes :

a) Les renseignements détaillés relatifs à la personne à réadmettre (par exemple prénoms, noms, date de naissance et - si possible - lieu de naissance et dernier lieu de résidence);

b) Les copies des documents qui établissent la preuve ou le commencement de preuve de la nationalité.

3. Dans la mesure du possible, la demande de réadmission devrait aussi contenir les informations suivantes :

a) Une déclaration indiquant que la personne à transférer peut avoir besoin d'une assistance ou de soins, à condition que la personne concernée ait donné son consentement exprès à la déclaration;

b) Toute autre mesure de protection ou de sécurité pouvant s'avérer nécessaire dans le cas de transfert en question.

4. Des modèles de formulaires à utiliser pour les demandes de réadmission sont joints en tant qu'Annexes 7 et 10 au présent Accord.

Article 5. Moyens de preuve de la citoyenneté

1. La preuve de la citoyenneté en application du paragraphe 1 de l'Article 2 peut être fournie en produisant les documents énumérés à l'Annexe 3 au présent Accord. Si ces documents sont présentés, les Parties contractantes reconnaissent la citoyenneté sans autre formalité.

2. Les éléments constituant un commencement de preuve en application du paragraphe 1 de l'Article 2 peuvent consister dans les documents énumérés à l'Annexe 4 au présent Accord. Si ces documents sont présentés, les Parties contractantes considèrent que la citoyenneté a été établie sauf si elles peuvent prouver le contraire.

3. Si aucun des documents énumérés aux Annexes 3 et 4 ne peuvent être présentés, les autorités compétentes des Parties contractantes, sur demande, prendront les arrangements nécessaires pour établir la citoyenneté de la personne concernée.

4. Une personne réputée être un citoyen de l'une des Parties contractantes mais dont l'identité n'a pas encore été pleinement établie peut être présentée aux points de passage de la frontière.

5. Si des enquêtes complémentaires révèlent que la personne présentée comme mentionné au paragraphe 4) ci-dessus n'est pas un citoyen de la Partie contractante dans laquelle la personne est présentée au point de passage de la frontière, ladite personne est renvoyée sur le territoire de l'autre Partie contractante. Si des enquêtes complémentaires établissent que la personne est un citoyen de la Partie contractante dans laquelle elle est présentée au point de passage de la frontière, ladite personne est réadmise sur le territoire de cette Partie contractante sans autre formalité.

Article 6. Moyens de preuve concernant les citoyens de pays tiers ou les apatrides

1. La preuve des conditions à remplir pour la réadmission des citoyens de pays tiers et d'apatrides énoncées au paragraphe 1 de l'Article 3 peut être fournie en produisant les moyens de preuve énumérés à l'Annexe 5 au présent Accord. Toute preuve de ce type sera reconnue mutuellement par les Parties contractantes sans autre formalité.

2. Les éléments constituant un commencement de preuve que les conditions de réadmission des citoyens de pays tiers ou des apatrides sont réunies énoncés au paragraphe 1 de l'Article 3 peuvent consister dans les moyens de preuve énumérés à l'Annexe 6 au présent Accord. Si ces éléments constituant un commencement de preuve sont présentés, les Parties contractantes considèrent que les conditions ont été établies sauf si elles peuvent prouver le contraire.

Article 7. Délais

1. La demande de réadmission doit être présentée à l'autorité compétente de la Partie contractante requise dans un délai maximum de six mois à compter de la date où l'autorité requérante apprend qu'un citoyen d'un pays tiers ou un apatride est en séjour irrégulier. Lorsque des obstacles juridiques ou concrets font que la demande ne peut être présentée en temps voulu, le délai est, sur demande, prorogé, mais seulement jusqu'à ce que les obstacles cessent d'exister.

2. Une demande de réadmission doit faire l'objet d'une réponse sans retard excessif, et dans tous les cas dans un délai maximum d'un mois; le refus d'une demande d'admission doit être motivé. La réponse à la demande de réadmission d'une personne consiste dans les données visées à l'Annexe 8 ou à l'Annexe 11 du présent Accord. Ce délai court à compter de la date de la réception de la demande de réadmission. À l'expiration du délai, le transfert est réputé accepté. Lorsque des obstacles juridiques ou concrets font que la réponse ne peut être présentée en temps voulu, le délai est, sur demande, prorogé, mais seulement jusqu'à ce que les obstacles cessent d'exister.

3. L'autorité compétente de la Partie contractante requérante, sur la base d'une réponse affirmative à la demande de réadmission d'une personne et après la délivrance d'un document de voyage, adresse à l'autorité compétente de la Partie contractante requise une

notification du retour de la personne conformément à l'Annexe 9 ou à l'Annexe 12, au plus tard sept jours avant la date du retour prévu.

4. Après qu'une réponse affirmative a été fournie ou, le cas échéant, à l'expiration du délai d'un mois, la personne concernée sera transférée sans retard excessif et, au plus tard, dans un délai de trois mois. Si la Partie contractante requérante en fait la demande, ce délai peut être prorogé pour la durée nécessaire pour lever les obstacles juridiques ou concrets.

Article 8. Modalités de transfert et modes de transport

1. Le retour s'effectuera par voie aérienne. Le retour par voie aérienne ne se limite pas à l'utilisation des transporteurs nationaux ou du personnel de sécurité national de la Partie contractante requérante et peut s'effectuer en recourant aussi bien à des vols réguliers qu'à des vols affrétés.

2. Les points de passage de la frontière à utiliser pour l'application du présent Accord sont énumérés à l'Annexe 2.

Article 9. Principes relatifs au transit

1. La Partie contractante requise permettra le transit des citoyens de pays tiers ou d'apatrides sur son territoire à la demande de la Partie contractante requérante si la poursuite du voyage sur d'autres États de transit possibles et la réadmission par l'État de destination sont assurées.

2. Les Parties contractantes s'efforceront de limiter le transit des citoyens de pays tiers et des apatrides aux cas où ces personnes ne peuvent pas être retournées directement à l'État de destination.

3. La Partie contractante requise peut refuser le transit

a) Si le citoyen d'un pays tiers ou un apatride risque d'être soumis à la torture, à un traitement inhumain ou dégradant, d'être condamné à mort, d'être persécuté du fait de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un certain groupe social ou de ses opinions politiques, ou peut faire l'objet de poursuites ou sanctions pénales dans un autre État de transit ou dans l'État de destination, ou peut être menacé de poursuite ou de sanctions pénales sur le territoire de la Partie contractante requise;

b) Pour des raisons de santé publique, de sécurité nationale, d'ordre public ou d'autres intérêts nationaux.

4. Les Parties contractantes peuvent révoquer toute autorisation accordée si les circonstances mentionnées au paragraphe 3 surviennent ou apparaissent par la suite, qui s'opposent à l'opération de transit, ou si la poursuite du voyage sur d'autres États de transit possibles et la réadmission par l'État de destination ne sont plus assurées.

Article 10. Procédure de transit

1. La demande de transit doit être présentée aux autorités compétentes par écrit et elle doit contenir les informations suivantes :

a) Le type de transit (par voie aérienne, terrestre ou maritime), les autres États de transit possibles et la destination finale prévue;

b) Les renseignements détaillés relatifs à la personne à réadmettre (par exemple prénoms, noms, date de naissance et - si possible - lieu de naissance, nationalité, type et numéro du document de voyage);

c) Le point de passage de la frontière prévu, la date et l'heure du transfert et le recours éventuel à une escorte;

d) Une déclaration selon laquelle du point de vue de la Partie contractante requérante les conditions prévues au paragraphe 2 de l'Article 9 sont remplies et aucune raison ne saurait justifier un refus en application du paragraphe 3 de l'Article 9.

Un modèle du formulaire à utiliser pour les demandes de transit est joint en tant qu'Annexe 13 au présent Accord.

2. L'autorité compétente de la Partie contractante requise répondra à la demande de transit sans retard excessif et, dans tous les cas, au plus tard dans un délai d'un mois, conformément à l'Annexe 14 du présent Accord; le refus d'une demande de transit doit être motivé. Ce délai court à compter de la date de la réception de la demande d'admission. À l'expiration du délai, le transfert est réputé accepté. L'autorité compétente de la Partie contractante requérante, sur la base d'une réponse affirmative à la demande de transit d'une personne, adresse à l'autorité compétente de la Partie contractante requise une notification du transit de la personne conformément à l'Annexe 15, au plus tard sept jours avant la date du transit prévu.

3. Si le transit s'effectue par voie aérienne, la personne à admettre en transit et l'escorte éventuelle sont dispensées d'avoir à obtenir un visa de transit.

4. Les autorités compétentes de la Partie contractante requise, sous réserve de consultations mutuelles, apporteront un appui au transit, en particulier en assurant la surveillance des personnes en question et en fournissant les facilités appropriées à cette fin.

Article 11. Frais de transport et de transit

1. Tous les frais de transport encourus du fait de la réadmission et en application du présent Accord jusqu'à la frontière de l'État de la Partie contractante requise et, si nécessaire, tous les frais afférents au voyage de retour en application du paragraphe 3 de l'Article 2 et du paragraphe 5 de l'Article 5 sont à la charge de la Partie contractante requérante.

2. Tous les frais de transit jusqu'à la frontière de l'État de destination finale et, si nécessaire, tous les frais afférents au voyage de retour, sont à la charge de la Partie contractante requérante.

Article 12. Protection des données

La communication des données personnelles n'a lieu que si cela est nécessaire aux fins de l'application du présent Accord par les autorités compétentes des Parties contractantes. L'exploitation et le traitement des données personnelles dans un cas donné seront régis par

la législation interne des Parties contractantes. En outre, les principes suivants s'appliqueront :

- a) Les données personnelles doivent faire l'objet d'un traitement équitable et légal;
- b) Les données personnelles doivent être collectées dans le but précis, explicite et légitime d'appliquer le présent Accord et ne doivent pas faire l'objet d'un autre traitement en étant communiquées par l'entité les communiquant ou l'entité les recevant d'une façon incompatible avec cette fin;
- c) Les données personnelles doivent être adéquates, pertinentes et non excessives par rapport à l'objectif pour lequel elles sont collectées et/ou traitées; en particulier, les données personnelles communiquées ne peuvent concerner que les points suivants :
 - Les renseignements détaillés relatifs à la personne à transférer (par exemple nom, prénom, tous autres noms précédemment utilisés, surnoms ou pseudonymes, date et lieu de naissance, sexe, nationalité actuelle et toute nationalité antérieure);
 - Carte d'identité ou passeport (numéro, période de validité, date d'émission, autorité émettrice, lieu d'émission);
 - Escales et itinéraires;
 - Autres informations nécessaires pour identifier la personne à transférer ou examiner les conditions de réadmission conformément au présent Accord;
- d) Les données personnelles doivent être exactes et, en cas de besoin, être mises à jour;
- e) Les données personnelles doivent être conservées dans un format ne permettant d'identifier les personnes concernées que pendant le temps nécessaire pour la raison pour laquelle les données ont été collectées ou de nouveau traitées;
- f) Tant l'autorité communiquant les données que celle les recevant prennent toutes les mesures raisonnables pour assurer selon que de besoin la rectification, l'effacement ou le blocage des données personnelles lorsque leur traitement n'est pas conforme aux dispositions du présent Article, en particulier si les données ne sont pas adéquates, pertinentes, exactes ou si elles sont excessives par rapport à l'objectif du traitement. Cela comprend la notification à l'autre Partie de toute rectification, effacement ou blocage;
- g) Sur demande, l'entité recevant les données informe l'autorité les communiquant de l'utilisation des données communiquées et des résultats obtenus en les utilisant;
- h) Les données personnelles ne peuvent être communiquées qu'aux autorités compétentes. Leur communication subséquente à d'autres entités nécessite l'autorisation préalable de l'autorité qui les a communiquées;
- i) Les autorités qui communiquent les données et celles qui les reçoivent sont tenues d'établir un procès-verbal sur la communication et la réception des données personnelles.

Article 13. Clause de sauvegarde

Le présent Accord ne préjuge pas des droits, obligations et responsabilités découlant des traités internationaux applicables aux Parties contractantes.

Article 14. Comité d'experts

1. Les Parties contractantes se fourniront une assistance mutuelle aux fins de l'application et de l'interprétation du présent Accord. À cette fin, elles établiront un Comité d'experts qui sera chargé notamment :
 - a) De suivre l'application du présent Accord;
 - b) De décider les arrangements d'application nécessaires pour sa mise en oeuvre uniforme;
 - c) De recommander des amendements au présent Accord;
2. Le Comité d'experts sera composé de représentants des Parties contractantes;
3. Le Comité d'experts se réunira selon que de besoin à la demande de l'une des Parties contractantes.

Article 15. Suspension

Chaque Partie contractante peut suspendre, totalement ou partiellement, les dispositions du présent Accord pour des raisons de santé publique, de sécurité nationale ou d'ordre public. La suspension sera notifiée immédiatement par écrit à l'autre Partie contractante.

Article 16. Entrée en vigueur, durée et expiration

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois après la date à laquelle les Parties contractantes auront notifié l'une à l'autre par écrit que leurs conditions respectives pour l'entrée en vigueur de l'Accord ont été remplies.
2. Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée.
3. Chaque Partie contractante peut dénoncer le présent Accord en notifiant officiellement l'autre Partie contractante par écrit. Le présent Accord cessera de s'appliquer six mois après la date de cette notification.

Article 17. Annexes

1. Les Annexes 1 à 15 font partie intégrante du présent Accord.
2. Les changements apportés aux Annexes doivent être convenus par écrit par les Parties contractantes.

Fait à Copenhague le 30 avril 2003 en deux exemplaires originaux, chacun en anglais, arménien et danois. Le texte anglais prévaudra en cas de différence d'interprétation.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

BERTEL HAARDER

Pour le Gouvernement de la République d'Arménie :

HOVIK ABRAHAMYAN

ANNEXE 1

AUTORITÉS COMPÉTENTES POUR L'APPLICATION DE L'ACCORD (ARTICLE 4, PAR. 1)

L'autorité compétente pour l'application du présent Accord pour la Partie arménienne est le Département des passeports et des visas de la police de la République d'Arménie

Adresse :

The Passports and Visas Department of the Police of the Republic of Armenia
13a, Mashtots str.
Erevan
Arménie

Téléphone : (3741) 52 14 16

Télécopie : (3741) 52 14 16

Adresse électronique :

L'autorité compétente pour l'application du présent Accord pour la Partie danoise est le Commissaire national de la police danoise, Département E

Adresse : The National Commissioner of the Danish Police, E-Department
Anker Heegaards Gade 5, 3.
1780 Copenhagen V
Danemark

Téléphone : 9945 33 91 09 10 - 6248

9945 33 14 88 88 - 6203

Télécopie : 9945 33 43 00 39

9945 33 43 00 40

Adresse électronique : rpche@politi.dk

ANNEXE 2

POINTS DE PASSAGE DE LA FRONTIÈRE

(ARTICLE 8, PAR. 2)

Les points de passage de la frontière définis aux fins de l'application du présent Accord sont :

- a) En République d'Arménie :
 - Le point de passage de la frontière internationale pour le transport aérien : l'aéroport "Zvartnots" à Erevan;
- b) Au Royaume du Danemark :
 - Le point de passage de la frontière internationale pour le transport aérien : l'aéroport de Copenhague à Kastrup.

ANNEXE 3

LISTE COMMUNE DE DOCUMENTS QUI TIENNENT LIEU DE PREUVES DE LA
CITOYENNETÉ (ARTICLES 2, PAR. 1 ET 5, PAR. 1)

- Passeports nationaux valides
- Passeports diplomatiques valides

ANNEXE 4

LISTE COMMUNE DE DOCUMENTS QUI TIENNENT LIEU DE COMMENCEMENT DE PREUVE DE LA CITOYENNETÉ (ARTICLES 2, PAR. 1 ET 5, PAR. 2)

- Passeports nationaux périmés;
- Passeports diplomatiques périmés;
- Photocopies de passeports nationaux et de passeports diplomatiques;
- Permis de conduire ou photocopies de permis de conduire;
- Extraits d'acte de naissance ou photocopies d'extraits d'acte de naissance;
- Livrets militaires ou photocopies de livrets militaires;
- Livrets de marin ou photocopies de livrets de marin;
- Cartes d'identité professionnelles ou photocopies de cartes d'identité professionnelles;
- Déclarations de bonne foi de témoins;
- Déclarations faites par la personne concernée et langues qu'elle parle, y compris les résultats d'un examen officiel;
- Tout autre document pouvant aider à établir la citoyenneté de la personne concernée;
- Tout document périmé énuméré dans la présente Annexe.

ANNEXE 5

LISTE COMMUNE DE DOCUMENTS QUI TIENNENT LIEU DE PREUVES DE LA
SATISFACTION DES CONDITIONS POUR LA RÉADMISSION DES CITOYENS DE
PAYS TIERS ET D'APATRIDES (ARTICLES 3, PAR. 1 ET 6, PAR. 1)

- Permis de séjour valides;
- Cartes d'identité de réfugié valides;
- Documents de voyage pour réfugié, valides.

ANNEXE 6

LISTE COMMUNE DE DOCUMENTS QUI TIENNENT LIEU DE COMMENCEMENT
DE PREUVE DE LA SATISFACTION DES CONDITIONS POUR LA RÉADMISSION
DES CITOYENS DE PAYS TIERS ET D'APATRIDES

(ARTICLES 3, PAR. 1 ET 6, PAR. 2)

- Permis de séjour périmés;
- Cartes d'identité de réfugié périmées;
- Documents de voyage pour réfugié périmés;
- Photocopies de permis de séjour, de cartes d'identité de réfugié et de documents de voyage pour réfugiés;
- Tampon d'entrée ou de départ ou marque similaire apposée sur le document de voyage de la personne concernée;
- Déclarations faites par des témoins qui peuvent attester de la personne concernée passant la frontière;
- Informations relatives à l'identité et/ou au séjour d'une personne qui ont été fournies par une organisation internationale;
- Rapports/confirmation des informations émanant de membres de la famille, compagnons de voyage, etc.;
- Déclaration faite par la personne concernée.

ANNEXE 7

(Espace réservé à la photographie)

(nom et adresse de l'autorité compétente)

Téléphone Télécopieur

no. :

Date :

(Nom et adresse de l'autorité compétente requise)

OBJET : DEMANDE DE RÉADMISSION (Article 4)

(Nom et prénom de la personne à retourner)

I

Il est demandé par la présente que la personne dont il y a valablement lieu de penser qu'elle se trouve dans l'obligation de faire une demande de réadmission conformément à l'Article 4 de l'Accord; soit réadmise sur le territoire de

Les informations ci-après sont transmises à cet effet :

1. Données à caractère personnel

- Nom et prénom
- Date de naissance
- Lieu, municipalité et pays de naissance
- Dernier lieu de résidence dans l'État de la Partie requise

2. Autres données disponibles (par exemple : nom du père et de la mère, nom antérieur, pseudonyme, surnom, etc.) :

3. Les documents disponibles (originaux ou copies) sont joints comme preuve d'identité et de citoyenneté :

II

Il est demandé que les enfants âgés de moins de 18 ans désignés ci-après dont il y a lieu de penser qu'ils se trouvent dans l'obligation de faire une demande de réadmission conformément à l'Article 4 de l'Accord; soient réadmis sur le territoire de accompagnés de l'un des parents pour lequel la présente demande a été présentée*.

Nom et prénom Lien de parenté Jour, mois, année et lieu de naissance

1

2

3

4

5

Les extraits de naissance ci-après sont joints à la présente :

- 1
- 2
- 3
- 4
- 5

L.S.

(Signature du représentant de l'autorité compétente)

* Pour les enfants nés sur le territoire de la Partie requérante et pour les enfants nés sur le territoire d'un État tiers, il est nécessaire de présenter un extrait de naissance sur un formulaire international.

ANNEXE 8

(Nom et adresse de l'autorité compétente)

Téléphone : Télécopie :

no :

Date :

(Nom et adresse de l'autorité compétente de la Partie requérante)

OBJET : RÉPONSE À LA DEMANDE DE RÉADMISSION (ARTICLE 7, PAR. 2)

Réf. : Votre demande no .. du

En ce qui concerne votre demande de réadmission de (nom et prénom) né le (jour, mois et année de naissance) à (lieu, municipalité et pays de naissance),

la procédure a été menée à bien et il a été établi qu'il existe une obligation de réadmission concernant la personne susmentionnée, conformément à l'Article 2, par. 1 de l'Accord. Un document de voyage est donc délivré à ladite personne aux fins de son retour à

En cas de réponse négative, des explications sont fournies

(Les informations confirmant la non-existence de l'obligation de réadmission conformément à l'Article 2, par. 1 de l'Accord sont énoncées)

L.S.

(Signature du représentant de l'autorité compétente)

ANNEXE 9

(Nom et adresse de l'autorité compétente)

Téléphone : Télécopie :

no :

Date :

(Nom et adresse de l'autorité compétente qui réadmet la personne retournant)

OBJET : NOTIFICATION RELATIVE AU RETOUR (ARTICLE 7, PAR. 3)

I

Veillez prendre note qu'en date du (jour, mois, année), au point de passage de la frontière internationale la personne décrite ci-après retournera à arrivant de l'aéroport , par le vol no . partant à (heure), arrivant à l'aéroport à (heure)

Numéro de dossier Nom et prénom Date et lieu de naissance Numéro et date de la réponse à la demande

II

Données concernant les personnes nécessitant une assistance ou des soins particuliers en raison d'une maladie ou de leur âge :

Numéro de dossier Nom et prénom Raison

III

Officiers de police accompagnateurs :

L.S.

(Signature du représentant de l'autorité compétente)

ANNEXE 10

(Nom et adresse de l'autorité compétente)

Téléphone : Télécopie :

no :

Date :

(Nom et adresse de l'autorité requise compétente)

OBJET : DEMANDE DE RÉADMISSION DE CITOYENS DE PAYS TIERS OU
D'APATRIDES (ARTICLE 3)

(Nom et prénom de la personne à retourner)

Il est demandé par la présente que la personne dont il y a légitimement lieu de penser qu'elle se trouve dans l'obligation de réadmission conformément à l'Article 3, par. 1 de l'Accord, soit réadmise sur le territoire de

Les informations ci-après sont transmises à cet effet :

1. Données personnelles

- Nom et prénom
- Nom du père ou de la mère
- Date de naissance
- Lieu et pays de naissance

2. D'autres documents disponibles sont joints à la présente : passeport, pièce justificative de la résidence sur le territoire de la Partie requise, etc. :

L.S.

(Signature du représentant de l'autorité compétente)

ANNEXE 11

(Nom et adresse de l'autorité compétente)

Téléphone : Télécopie :

no :

Date :

(Nom et adresse de l'autorité compétente de la Partie requérante)

**OBJET : RÉPONSE À LA DEMANDE DE RÉADMISSION DE CITOYENS DE PAYS
TIERS OU D'APATRIDES (ARTICLE 7, PAR. 2)**

Réf. : Votre demande no .. du

En ce qui concerne votre demande de réadmission de (nom et prénom) . né le (jour, mois et année de naissance) à (lieu, municipalité et pays de naissance),

la procédure a été menée à bien et il a été établi qu'il existe une obligation de réadmission concernant la personne susmentionnée, conformément à l'Article 3, par. 1 de l'Accord.

En cas de réponse négative, des explications sont fournies

(Les informations confirmant la non-existence de l'obligation de réadmission conformément à l'Article 3, par. 1 de l'Accord sont énoncées)

L.S.

(Signature du représentant de l'autorité compétente)

ANNEXE 12

(Nom et adresse de l'autorité compétente)

Téléphone : Télécopie :

no :

Date :

(Nom et adresse de l'autorité compétente qui réadmet les citoyens de pays tiers ou les apatrides retournant)

OBJET : NOTIFICATION RELATIVE AU RETOUR DE CITOYENS DE PAYS TIERS OU D'APATRIDES (ARTICLE 7, PAR. 3)

I

Veillez prendre note qu'en date du (jour, mois, année), au point de passage de la frontière internationale . la personne décrite ci-après retournera à . de l'aéroport , par le vol no . partant à

(heure), arrivant à l'aéroport à (heure)

Numéro de dossier Nom et prénom Date et lieu de naissance Numéro et date de la réponse à la demande

II

Données concernant les personnes nécessitant une assistance ou des soins particuliers en raison d'une maladie ou de leur âge :

Numéro de dossier Nom et prénom Raison

III

Officiers de police accompagnateurs :

L.S.

(Signature du représentant de l'autorité compétente)

ANNEXE 13

(Nom et adresse de l'autorité compétente)

Téléphone : Télécopie :

no :

Date :

(Nom et adresse de l'autorité requise compétente)

OBJET : DEMANDE D'ADMISSION DE CITOYENS DE PAYS TIERS OU D'APATRI-
DES EN TRANSIT (ARTICLE 10)

(Nom et prénom de la personne à retourner)

I

Il est demandé par la présente, conformément à l'Article 9, par. 1 de l'Accord, que la personne correspondant aux données ci-après soit admise en transit sur le territoire de

- Nom et prénom
- Nom du père ou de la mère
- Date de naissance
- Lieu et pays de naissance
- Citoyenneté
- Catégorie et numéro du document de voyage

II

- Arrivée au point de passage de la frontière .
le (date) à (heure)
- Départ le (date) à (heure) par .

III

Les moyens de preuve que (nom de la personne) sera accueillie dans l'État où elle entre en provenance du territoire de la Partie requise sont joints à la présente :

IV

Nous déclarons que de notre point de vue, les conditions énoncées à l'Article 9, paragraphe 2 sont remplies et qu'il n'existe à notre connaissance aucune raison de refuser son admission en transit en application de l'Article 9, paragraphe 3.

V

Données concernant les personnes nécessitant une assistance ou des soins particuliers
en raison d'une maladie ou de leur âge :

Numéro de dossier Nom et prénom Raison

L.S.

(Signature du représentant de l'autorité compétente)

ANNEXE 14

(Nom et adresse de l'autorité compétente)

Téléphone : Télécopie :

no :

Date :

(Nom et adresse de l'autorité compétente de la Partie requérante)

**OBJET : RÉPONSE À LA DEMANDE D'ADMISSION DE CITOYENS DE PAYS
TIERS OU D'APATRIDES EN TRANSIT (ARTICLE 10, PAR. 2)**

Réf. : Votre demande no .. du

En ce qui concerne votre demande d'admission en transit de (nom et prénom) . né le
(jour, mois et année de naissance) à (lieu, municipalité et pays de naissance),

la procédure a été menée à bien et il a été établi que la personne susmentionnée sera
admise en transit, conformément à l'Article 9, par. 1 de l'Accord.

En cas de réponse négative, des explications sont fournies

L.S.

(Signature du représentant de l'autorité compétente)

ANNEXE 15

(Nom et adresse de l'autorité compétente)

Téléphone : Télécopie :

no :

Date :

(Nom et adresse de l'autorité compétente qui admettra les citoyens de pays tiers ou les apatrides en transit)

OBJET : NOTIFICATION RELATIVE AU TRANSIT DE CITOYENS DE PAYS TIERS
OU D'APATRIDES EN TRANSIT (ARTICLE 10, PAR. 2)

I

Veillez prendre note qu'en date du (jour, mois, année), au point de passage de la frontière internationale . la personne décrite ci-après transitera par .

arrivant de l'aéroport , par le vol no . partant à (heure),

arrivant à l'aéroport à (heure)

repartant à (heure) .et arrivant à . (heure)

Numéro de dossier Nom et prénom Date et lieu de naissance Numéro et date de la réponse à la demande

II

Données concernant les personnes nécessitant une assistance ou des soins particuliers en raison d'une maladie ou de leur âge :

Numéro de dossier Nom et prénom Raison

III

Officiers de police accompagnateurs :

L.S.

(Signature du représentant de l'autorité compétente)